

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Katedra anglistiky a amerikanistiky

***Asimilace anglicismů v současné hovorové
španělštině (ve srovnání s češtinou)***

Bakalářská práce

Autor: Dita Uhrová (anglická-španělská filologie)

Vedoucí práce: doc. PhDr. Václav Řeřicha, CSc.

Olomouc 2011

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne 10.5.2011

.....

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala doc. PhDr. Václavu Řeřichovi, CSc. a Mgr. Radimu Zámcoví, Ph.D. za cenné připomínky a odborné rady, kterými přispěli k vypracování této bakalářské práce.

ANOTACE

Tato bakalářská práce je věnována problematice začleňování anglicismů do současné hovorové španělštiny v porovnání s češtinou. Součástí práce byl i výzkum prováděný mezi Španěli pomocí krátkých dotazníků. Stejný výzkum uskutečnila moje kolegyně mezi českými respondenty a výsledky obou verzí dotazníků byly srovnány. V teoretické části jsem se zabývala obecným rozdělením výpůjček, přijímáním anglicismů do španělštiny z historického hlediska a zejména jednotlivými ortografickými, fonetickými a morfologickými asimilačními změnami. V praktické části nalezneme vyhodnocení dotazníků v jednotlivých věkových kategoriích a zpracování výsledků. Poslední kapitola obsahuje závěrečné shrnutí a porovnání výsledků španělských a českých dotazníků. Hlavním cílem bylo získat přehled o tom, jak Španělé vnímají výskyt anglicismů ve španělštině, a jak probíhá proces adaptace.

SYNOPSIS

This thesis deals with a question of assimilation of anglicisms in contemporary colloquial Spanish in comparison with Czech. A part of the thesis is also a research which was done by means of short questionnaire for three age categories among Spanish people. The Czech version of the same questionnaire was done by my colleague and the results of Czech and Spanish questionnaires were compared. In the theoretical part I focused on the classification of loanwords in Spanish and the particular orthographic, phonetic and morphological changes. The practical part concentrates on the results of the questionnaires. The last chapter contains a conclusion of the thesis and a comparison of Spanish and Czech questionnaires. The main aim was to examine the process of adaptation of anglicisms in Spanish.

OBSAH

ANOTACE	4
SYNOPSIS	4
OBSAH	5
1 ÚVOD	6
2 ANALÝZA VÝPŮJČEK	9
2.1 Neologismy a výpůjčky.....	9
2.2 Anglicismy a jejich vývoj.....	11
2.3. Proces adaptace.....	12
2.4 Ortografická asimilace.....	13
2.5. Fonetická asimilace.....	14
2.6 Morfologická asimilace.....	16
2.6.1 Morfologická asimilace podstatných jmen.....	17
2.6.2 Morfologická asimilace přídavných jmen.....	18
2.6.3 Morfologická asimilace sloves.....	18
3 DOTAZNÍKOVÁ ČÁST	20
3.1 Dotazník.....	20
3.1.1 Věková kategorie 15-19.....	22
3.1.2 Věková kategorie 20-29.....	30
3.1.3 Věková kategorie 30-45.....	37
3.2 Srovnání výsledků.....	43
4 ZÁVĚR	48
4.1 Srovnání španělských a českých dotazníků.....	49
SUMMARY	51
SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY	54

1 ÚVOD

Přijímání anglických slov do španělštiny, češtiny, francouzštiny či jakéhokoliv jiného jazyka je velmi aktuálním tématem, kterým se zabývají tisíce lingvistů po celém světě. Je to fenomén, se kterým se všichni setkáváme téměř denně, aniž bychom si toho vůbec byli vědomi. Díky rychlému pokroku ve vývoji informačních technologií, rozšiřujícímu se cestovnímu ruchu a početné migraci obyvatel, je tendence integrace cizích slov do domácího jazyka stále rostoucí.

Z obecného hlediska jazyk nepovažujeme za neměnný kvůli dynamickému rozvoji mluvené řeči. Do každého jazyka vstupují nová slova, která se stanovují dohodou. Slovní zásobu neobohacuje pouze běžná řeč, ale nové výrazy vnikají do jazyka především jako speciální termíny (odborný jazyk) a hovorová řeč (slang). Také v důsledku kontaktu s ostatními jazyky se každý jazyk mění a vyvíjí – musí se adaptovat. Angličtina je pouze jedním z mnoha jazyků, které ovlivnily španělštinu během celé její historie. Mezi ostatními můžeme vyzdvihnout například latinu, arabštinu, portugalsštinu či francouzštinu.

V mé bakalářské práci se budu zabývat začleňováním anglicismů do španělského jazyka. Budu zkoumat neologismy vstupující do španělštiny, výpůjčky z jiných jazyků a také oblasti slovní zásoby, které jsou nejvíce zasažené přejímáním cizích slov. Zaměřím se na fenomén anglicismů ve španělském jazyce také z historického hlediska a uvedu názory některých lingvistů na tuto problematiku. Je obecně známo, že Češi i Španělé užívají v hovorové mluvě mnoho slov anglického původu, aniž by nad tím přemýšleli. V některých případech je anglické slovo ve španělštině těžce nahraditelné a jeho použití tedy téměř nevyhnutelné (zejména u některých odborných termínů – např. *software*, *cash flow*), některá slova jsou ale jednoduše nahraditelná španělským výrazem, přesto zejména mladší generace dá přednost výrazu anglickému (např. *email* namísto *correo electrónico*, nebo *mouse* namísto *ratón* pro označení počítačové myši). V mé bakalářské práci se budu věnovat hlavně integraci cizích slov do španělštiny a případným změnám ve fonetice a morfologii, proto je v rámci této práce velmi důležité definovat termíny *adaptace* a *asimilace* cizích slov. Zatímco *adaptací* rozumíme celkový proces začlenění cizích slov do daného jazyka se všemi změnami, *asimilace* zahrnuje jednotlivé fonologické či morfologické změny, které cizí slova podstupují.

Obohacování slovní zásoby pomocí anglických slov je mimořádně rozsáhlá a obsáhlá problematika, která souvisí ve větší či menší míře se všemi lingvistickými disciplínami: s etymologií, sémantikou, fonetikou a fonologií, morfologií i syntaxí. Nebudu se soustředit na procesy etymologické ani sémantické adaptace jako jsou například metafora a metonymie, protože nejsou pro náš výzkum podstatné. Pozornost budu věnovat především fonetické a morfologické asimilaci. Její druhy a příklady budu ukazovat zejména na podstatných a přídavných jménech, protože u těchto slovních druhů je proces asimilace nejznačnější a uvidíme tedy nejlépe určité fonetické či morfologické změny. Jednotlivým druhům asimilace ve španělském jazyce, problematice výpůjček a jejich historickému vývoji je věnována druhá kapitola.

V mé práci také okrajově srovnám španělštinu (románský jazyk) a češtinu (slovanský jazyk). Systém jednotlivých jazyků je rozdílný, proto i adaptace cizích slov bude probíhat jinak. Rysy asimilace u jednotlivých slovních druhů se budou lišit, ukážeme si je proto i na jednotlivých příkladech. Součástí mé bakalářské práce je i krátký dotazník, který nám poslouží jako praktická ukázka přejímání slov anglického původu do španělštiny v jednotlivých sférách. Dotazník se skládá z deseti otázek a byl rozdán třiceti Španělům ze tří věkových skupin. Jeho cílem bylo získat přehled o tom, jak vnímají anglická slova v běžném životě lidé, jejichž mateřským jazykem je právě španělština. Českou verzi tohoto dotazníku vypracovala moje kolegyně Simona Bartlová, která se ve své bakalářské práci věnuje asimilaci cizích slov v současné hovorové češtině. Vybraly jsme deset slov pro každou ze tří oblastí: informační technologie, rychlé občerstvení a pop kultura. Naši respondenti odpovídali na otázky, zda uvedená slova znají, umí je vyslovit či znají nějaký jiný výraz pro dané slovo. V teoretické části museli uvést vlastní názor na problematiku anglicismů ve španělštině. Soustředily jsme se především na morfologickou a fonetickou adaptaci, stejně jako v teoretické části této práce. Dotazník a jeho výsledky jsou podrobně popsány ve třetí kapitole.

Čtvrtá kapitola je věnována shrnutí výsledků španělských dotazníků ve všech věkových skupinách a potvrzení či vyvrácení naší hypotézy. Hypotézu jsme stanovily podle naší vlastní znalosti španělského a českého jazyka a podle vlastních zkušeností s užíváním cizích slov. Předpokládáme, že všichni naši respondenti budou znát uvedená anglická slova a budou si vědomi jejich anglického původu. Dále se domníváme, že lidé z nejmladší kategorie budou ti, kteří cizí slova nejvíce používají, a jejich přístup

k výskytu anglicismů ve španělštině bude nejpozitivnější. Nejstarší kategorie bude podle nás naopak vyjadřovat spíše chladný postoj k užívání cizích slov v jejich mateřském jazyce. Z důvodu četných rozdílů mezi fonetickým systémem anglického a španělského jazyka očekáváme spíše horší fonetické přepisy výslovnosti daných slov. Ve španělském jazyce mnoho anglických hlásek neexistuje, některé fonémy se naopak ve španělštině nevyslovují. Tendence Španělů připodobňovat anglickou výslovnost svému vlastnímu dialektu je opravdu znatelná.

Co se týče porovnání španělských a českých výsledků, dle mého názoru budou čeští respondenti asimilovat anglická slova více, zejména v oblasti výslovnosti, kde budou rozdíly velmi patrné. Slova z kategorie informačních technologií budou Češi i Španělé užívat často, anglicismy z ostatních kategorií budou rozšířenější u Čechů. Také se domníváme, že Češi budou znát více anglických slov a v otázce číslo 9 uvedou více dalších anglických výrazů. Předpokládáme, že všichni respondenti budou anglická slova ve svém rodném jazyce vnímat, pozitivní přístup k výskytu cizích slov ale bude převažovat u nejmladší kategorie Čechů i Španělů. Zaměříme se také na porovnání míry asimilace slov v jednotlivých kategoriích. Srovnání výsledků českých a španělských dotazníků je uvedeno v poslední kapitole.

2 ANALÝZA VÝPŮJČEK

2.1 Neologismy a výpůjčky

Slovní zásoba je oblast, která se neustále vyvíjí. Nepřetržitě vznikají nová slova a některá naopak přestanou být používána nebo úplně zaniknou. Počet nových výrazů nicméně převyšuje počet těch zaniklých z důvodů pojmenování nových skutečností, generačních rozdílů a sociálního vývoje. Jedná se především o terminologii z různých technických oborů (např. informatika), nesmíme ale opomenout ani ostatní oblasti, které se rozvíjí: sport, ekonomie, biologie, hudba atd.

Slova, která nově vznikají a vstupují do jazyka, nazýváme **neologismy**. Většina lingvistů rozlišuje ve španělštině dva základní typy neologismů¹:

1) Neologismy slovotvorné

Jedná se v podstatě o vytváření úplně nových pojmenování. Do této kategorie zahrnujeme také nová slova vytvořená pomocí předpon a přípon (např. *renacer*, *cantante*), složeniny (*sacacorchos*, *pelirrojo*) a zkratky (*RENFE*, *SIDA*).

2) Neologismy sémantické

Tento druh neologismů spočívá ve vytvoření nového označení pro skutečnost či věc, pro kterou už označení v daném jazyce existuje. Jde tedy o vytvoření nového výrazu pro jednotku, která už své pojmenování má. Dochází tak k polysémii. Řadí se sem také přenášení významů pomocí metafory a metonymie.

Dalším typem neologismů jsou slova převzatá z jiných jazyků. Tyto výrazy potom nazýváme **výpůjčky**. Někteří lingvisté berou výpůjčky jako zvláštní kategorii neologismů, ačkoliv obecně jsou řazeny do slovotvorných neologismů.²

Není pochyb o tom, že angličtina je jazyk, který ovlivňuje španělštinu i ostatní jazyky nejvíce. Jako druhý jazyk bychom měli uvést francouzštinu, ze které pochází slova jako *croissant*, *ballet*, *restaurante* či *moda*. Francie ovlivnila v 18. století celé Španělsko a zasáhla i oblast lingvistiky. Vliv francouzštiny je také těsně spjat s výskytem anglicismů ve španělštině, jelikož některá anglická slova se do španělštiny

¹ L.Bartoš, H.Valíková, *La formación de palabras nuevas* (Brno: Masarykova univerzita, 2002) 7.

² L.Bartoš, I.Buzek, I.Fialová, *Neología en el español actual* (Ostrava: Ostravská univerzita, 2006) 12.

dostala právě přes francouzštinu. Například slova jako *parking*, *smoking* nebo *autostop* jsou sice anglického původu, ale byla přejata z francouzštiny. Dalším zdrojem cizích slov ve španělštině jsou: němčina (*kindergarten*, *kitch*), italština (*ópera*, *balcón*, *piano*, *capuchino*), portugalská (*alguien*, *mermelada*, *macho*) či méně blízká ruština (*gulag*, *koljós*) a čeština (*robot*).

Výpůjčky můžeme rozdělit na přímé a modifikované. Za **přímou výpůjčku** považujeme slovo, které si zachovává určité znaky cizosti (fonetické či morfologické) a poznáme tedy, že slovo není domácí. Přímou výpůjčkou jsou například slova *management*, *business* či *leasing*. **Modifikovaná výpůjčka** vykazuje změny fonetické, grafické, morfologické, sémantické či jejich kombinace. Tyto změny jsou podrobně rozebrány v kapitole 2.3. Dalším typem výpůjček jsou tzv. **kalky**. Eva Spitzová³ definuje kalk jako doslovný překlad jednotlivých významových prvků, ze kterých se cizí výraz skládá (tedy kořeny a afixy). Kalkování je jedním z druhů obohacování slovní zásoby, který spočívá v doslovném překladu a nahrazení morfémů. Příkladem kalku mohou být slova jako *rascacielos* (< *skyscraper*), *hora punta* (< *rush hour*), *lluvia ácida* (< *acid rain*) nebo *perrito caliente* (< *hot dog*). Do výpůjček se řadí také zvláštní kategorie slov nazývaných **hybridní kalky**. Tento typ kalků se tvoří přidáním španělského afixu k cizímu kořenu.⁴ Jedna část slova je tedy kalk a druhá část slova je španělský sufix či prefix. Jako ukázka hybridního kalku nám poslouží například slova *futbolista* (< *footballer*), *club nocturne* (< *night club*), *tenis de mesa* (< *table tennis*), *rock duro* (< *hard rock*). Hybridní kalky nalezneme i v češtině, například ve slově *sim karta*.

V souvislosti s výpůjčkami můžeme zmínit i tzv. „**zrádná slova**“ (francouzsky *faux-amis*).⁵ Jedná se o slovo nebo spojení slov používané ve dvou jazycích, které vypadají nebo zní podobně, ale jejich význam je v každém jazyce odlišný. Níže uvádím několik příkladů „zrádných slov“ v různých jazycích:

Angličtina → španělština: *absolutely* (naprosto, rozhodně) X *en absoluto* (vůbec ne, určitě ne)

Angličtina → čeština: *brigade* (armádní sbor) X *brigáda* (dočasné zaměstnání)

³ Eva Spitzová, *Morfología española* (Brno: Masarykova univerzita, 2001).

⁴ L. Bartoš, I. Buzek, I. Fialová, *Neología en el español actual* (Ostrava: Ostravská univerzita, 2006) 13.

⁵ Jiří Černý, *Úvod do studia jazyka* (Olomouc: Rubico, 1998) 34.

Čeština → španělština: *pero* (pomůcka na psaní) X *pero* („ale“)

2.2 Anglicismy a jejich vývoj

Angličtina je v současnosti bez pochyby jazykem, který nejvíce ovlivňuje celý svět. Její pozice je natolik významná, že pokud není našim mateřským jazykem, učíme se ji jako druhý či třetí cizí jazyk. Ačkoliv proces integrace cizích slov je velmi složitý a její historický vývoj tedy ne úplně jistý, můžeme zmínit pár okamžiků, kdy docházelo k expanzi anglického jazyka a začal tedy proces, ve kterém angličtina končí jako nejdůležitější jazyk světa. Poprvé se začala rozšiřovat pravděpodobně v době kolonizace Nového světa, tedy od počátku 17. století. Dalším důležitým okamžikem v rozvoji anglického jazyka byl konec 19. století a s ním imperialismus ve Velké Británii. Britové ovládli mnoho zemí, a proto se i angličtina rozšiřovala po celém světě. Z tohoto období pochází nejstarší anglicismy, které pronikly do španělštiny. Jako příklad uvedeme slova *club* a *sandwich* (z počátku 19. století).⁶ Nejklíčovějším momentem byla nicméně druhá světová válka, po které Spojené státy americké vykazovaly značnou ekonomickou převahu a podmaňovaly si tedy okolní svět. Od roku 1945 se pozice Spojených států amerických stále upevňuje a tendence k obdivování a napodobování všeho amerického s postupem let nadále stoupá.

Chceme-li dále rozvinout problematiku anglicismů, je třeba pojem anglicismus definovat. Mezi lingvisty v tomto případě neexistuje stoprocentní shoda a definicí anglicismů je mnoho. Uvedeme si proto příklady definic dvou lingvistů a jednoho významného slovníku, které můžeme porovnat a pomohou nám tak lépe proniknout do této oblasti.

Slovník Španělské královské akademie (španělsky: *Real Academia Española*, RAE) formuluje anglicismus jako: 1. Slovní obrat nebo způsob mluvy vlastní pro angličtinu. 2. Slovo nebo slovní obrat z tohoto jazyka používané v jiném jazyce. 3. Užívání anglických výrazů či slovních obrátů v různých jazycích.⁷

⁶ Juan Gómez Capuz, *La inmigración léxica* (Madrid, 2005) 15.

⁷ www.rae.es, 2001, 22a edición.

Chris Pratt ve své knize *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* definuje anglicismus jako lingvistický prvek nebo skupinu prvků, které se užívají v současné španělštině, a jejichž nejbližším etymonem je anglické slovo.⁸

Nakonec, kubánský lingvista Humberto López Morales říká, že anglicismy nejsou pouze slova, která pochází z angličtiny, ať už byla přijata akademií nebo jsou jen obecně používána, ale jsou to také výrazy pocházející z ostatních jazyků, která vstoupila do španělštiny přes angličtinu.⁹

Z těchto tří definic můžeme vyvodit, že existuje mnoho přístupů k problematice anglicismů a každý z nich má svoje opodstatnění. Závěrem bychom mohli podotknout, že v definici anglicismu zůstává pouze jediná věc zcela zřejmá: anglicismus je vždy přímo či nepřímo ovlivněn angličtinou. Tento vliv se potom v jiném jazyce odráží na syntaxi, fonetice a lexikálních konstrukcích. Mnoho lingvistů zaujímalo v polovině 20. století velmi radikální přístup k užívání anglicismů ve španělském jazyce. Dle jejich názoru byla většina anglických slov nepotřebných a bylo možné si vystačit s bohatou slovní zásobou, kterou španělština poskytovala. V dnešní době není postoj odborníků tak nekompromisní. Ačkoliv se stále ještě můžeme setkat s názory, že anglicismy jsou pouze moderním trendem, který není pro žádný jazyk prospěšný, většinou jsou výpůjčky z cizích jazyků přijímány pozitivně a jazyk spíše obohacují a rozšiřují jeho slovní zásobu. Je potřeba se smířit s tím, že se nepřetržitě setkáváme s novými skutečnostmi ať už v technice, sportu, kultuře či gastronomii, a proto je potřeba doplňovat slovní zásobu novou terminologií. Každý jazyk musí přijímat cizí slova, protože je v těsném kontaktu s ostatními jazyky a kulturami.

2.3 Proces adaptace

Adaptace výpůjček může probíhat na různé úrovni. Výpůjčky jsme si podle stupně adaptace rozdělili v kapitole 2.1. Každé slovo přejeté z cizího jazyka musí v daném jazyce projít určitým procesem adaptace, musí se nějak asimilovat. Celý proces adaptace zahrnuje změny fonetické, grafické, morfologické a sémantické. Pokud je tedy

⁸ Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* (Gredos, 1980).

⁹ Humberto López Morales, „Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico“, *Lingüística Española Actual*, en *El anglicismo en el español actual*, Javier Medina López (Madrid, 2004).

výpůjčka adaptovaná, musí si přisvojit výslovnost, pravopis, morfémy a význam podobající se přijímajícímu jazyku, aby toto slovo mohli jeho uživatelé přijmout. Angličtina patří do jazyků západogermánských a španělština do románských, rozdíly mezi oběma jazyky tedy budou značné. V následujících podkapitolách si proto vysvětlíme určité druhy asimilace aplikované na anglicismy přijaté do španělského jazyka.

2.4 Ortografická asimilace

Angličtina a španělština vykazují obrovské rozdíly mezi výslovností a psanou formou. U cizích slov začleňujících se do jazyka psanou formou často zaznamenáváme tzv. „španělskou výslovnost anglického pravopisu“.¹⁰ Příkladem můžou být slova *spray* [esprái] a *water* [váter]. Fonetika a ortografie jsou v tomto případě provázané, proto se často zařazují do jedné kategorie a studují se společně. Ortografické asimilaci ale je přikládána větší důležitost právě z důvodu převahy písemných zdrojů při integraci výpůjček do španělského jazyka a také kvůli prestiži psaného jazyka.¹¹ Níže uvádím základní mechanismy, které španělština používá u anglicismů, které vstupují do jazyka psanou formou:

- 1) Ve španělském jazyce může stát na konci slova pouze několik souhlásek (-s, -z, -d, -l, -n). Je proto nutné asimilovat anglicismy, které končí na jinou souhlásku popřípadě na skupinu souhlásek. Pro asimilaci takových anglicismů existují dvě možnosti:
 - Eliminace souhlásky – slovo tedy bude končit na samohlásku: *ticket* > *tique*, *beefsteak* > *bisté*, *standard* > *estándar*.
 - Přidání samohlásky -e nebo -o na konec slova. Tento typ asimilace je běžnější v latinskoamerické španělštině, přesto ho přijímá i Španělská královská akademie: *clip* > *clipe*, *block* > *bloque*, *film* > *filme*.

¹⁰ Juan Gómez Capuz, *La inmigración léxica* (Madrid, 2005) 19.

¹¹ Juan Gómez Capuz, *La inmigración léxica* (Madrid, 2005) 18.

- 2) Španělština nepřipouští přítomnost souhlásky *s-* na začátku slova. Anglicismy začínající na hlásku *s-* se asimilují přidáním samohlásky *e-* na začátek slova: *spaghetti* > *espagueti*, *slogan* > *eslogan*, *standard* > *estándar*.
- 3) Pokud se uprostřed slova nachází skupina souhlásek, tato skupina se redukuje: *beefsteak* > *bistec*, *gangster* > *gánster*.
- 4) Zdvojené souhlásky i samohlásky se také redukují: *spaghetti* > *espagueti*, *scanner* > *escáner*, *football* > *futból*.
- 5) Ve španělštině neexistují jednoduché hlásky *y*, *k* a *w* a spřežky *sh* a *ck*. Tyto jsou nahrazované španělskými ekvivalenty: *whiskey* > *güisqui*, *ticket* > *tique*.
- 6) U některých slov dochází k přesunutí přízvuku podle pravidel španělštiny. Tento typ asimilace je častý u anglicismů, které končí na *-r*: *scanner* > *escáner*, *standard* > *estándar*.

V souvislosti s ortografickou adaptací je také zajímavé zmínit problematiku anglických vlastních jmen. Zachovávají si původní formu, historické postavy se ale ve španělštině i češtině překládají. Jedná se o jména významných panovníků, králů, vojevůdců atd. (např. *Henry* > *Enrique* > *Jindřich*).

2.5 Fonetická asimilace

Jak už jsem zmínila v předchozích kapitolách, angličtina a španělština jsou z hlediska typologie dva naprosto odlišné jazyky, což je znát především v oblasti fonetiky. Je přirozené, že anglicismy se adaptují v každém jazyce, do kterého vstupují a ve španělštině je asimilace výslovnosti anglických slov velmi zratelná. Důvodem může být neschopnost vyslovit mnoho anglických fonémů či jejich skupin, proto je nevyslovují nebo je nahrazují nejpodobnější španělskou hláskou. Anglická slova začleňující se do španělštiny přes mluvenou řeč zaznamenávají tzv. „imitaci cizí výslovnosti“.¹² Tato imitace spočívá v jakémsi kompromisu mezi napodobením původní výslovnosti a adaptací na fonetická pravidla v jazyce, do kterého dané slovo vstupuje. Představíme si základní typy fonetické asimilace používané španělským jazykem:

¹² Juan Gómez Capuz, *La inmigración léxica* (Madrid, 2005) 20.

- 1) Znělé předopatrové afrikátní souhlásky *j* a *g+e/i* jsou ve španělštině nahrazeny znělým předopatrovým fonémem /y/: *jazz* [jás], *jockey* [jókei].
- 2) Další pravidlo asimilace se týká spřežek. Ve španělštině se spřežka /ee/ vyslovuje jako [i] (*Kleenex* [klínegz], *speed* [espít]), spřežka /oo/ se vyslovuje jako [u] (*look* [luk], *boom* [bum]) a spřežka /ea/ je vyslovována jako [i] (*please* [plís], *strip-tease* [estríptis]). Naopak u samohlásek /y/ a /i/ se v přízvučné slabice ve španělštině mění výslovnost na dvojhlásku [ai]: *light* [láit], *nylon* [náilon].
- 3) Výslovnost hlásky /w/ se mění slovo od slova. Pokud /w/ stojí na začátku slova, může se vyslovovat jako [b] (*waterpolo* [baterpólo], *watio* [bátio]) nebo jako diftong (*weekend* [wikén(d)], *western* [wéstern]). Hlásky /w/ se také může úplně vynechat, jako například ve slovech *crawl* [król] nebo *tomahawk* [tomaxók].
- 4) Typickým fonetickým problémem je vyslovení hlásky /h/ na začátku slova, která se vysloví jako [x]. Děje se tak ve slovech *handicap* [xándikap], *hippy* [xípi] či *hockey* [xókei].
- 5) Nakonec zmíníme slova s příponou –ing, integrující se do španělského jazyka, která se foneticky či ortograficky adaptují. Anglická koncovka –ng se ve standardní španělštině vyslovuje jako velární nazála [ŋ] (přítomná např. ve španělském slově *angora*). Uslyšíme tedy například *antidopin* místo „antidoping“. S touto modifikovanou výslovností se setkáme u anglicismů *body-building*, *bowling*, *camping*, *casting* atd.

V přijímajícím jazyce přirozeně většinou nedochází k dodržování fonetických pravidel angličtiny. Ve španělštině je tato skutečnost doprovázena a lehce zmírněna jevem, který se nazývá „fonologické přerozdělení“ (*redistribución fonémica*), při kterém se fonémy nebo skupiny fonémů ve slovech vyskytují na pozicích, na kterých se nikdy předtím neobjevovaly. Vznikají tak nové dvojhlásky uvnitř slova ([pt] – *striptease*, [kt] – *cocktail*), dvojhlásky na konci slov ([rf] – *windsurf*, [nd] – *stand*, [lf] – *golf*, [st] – *test*, [sk] a [kt] – *compact disc*, [ks] – *fax*) a souhlásky na konci slov ([p] –

videoclip, [b] – *club*, [ʃ] – *sheriff*, [t] – *light*, [k] – *rock*, [tʃ] – *sandwich* a *pressing catch*).¹³

Fonetické a ortografické změny, kterými anglicismy prochází, se mnohdy prolínají a v jednom slově tedy může docházet k asimilaci výslovnosti i psané formy. Doktorka Soňa Nacherová z Vysoké školy ekonomické v Praze, zabývající se výskytem anglicismů ve španělštině především v oblasti informačních technologií a internetu, rozděluje asimilační změny do dvou skupin¹⁴:

- 1) **jednotlivé změny** (jedná se o změny pouze hláskové nebo pouze grafické)
 - hláskové změny (dochází zde k přidání či odebrání jedné nebo více hlásek)
 - jednostupňové (odebrání či přidání jedné hlásky) : *sponsor*→*esponsor*, *chip*→*chipe*, *crack*→*crac*, *dumping*→*dumpin*
 - dvoustupňové (odebrání či přidání dvou hlásek) : *meeting*→*mitin*, *leasing*→*lisiin*
 - vícestupňové (odebrání či přidání více hlásek): *beefsteak*→*bisté*
 - přízvukové (grafické označení přízvuku): *marketing*→*márketing*, *mister*→*míster*, *master*→*máster*, *laser*→*láser*, *record*→*récord*, *camping*→*cámping*, *manager*→*manáger*
- 2) **kombinované změny** (tj. hláskové se změnou grafiky – s graficky označeným přízvukem)
 - jednostupňové: *leader*→*líder*, *cocktail*→*cóctel*, *clipper*→*clíper*
 - dvoustupňové: *marketing*→*márquetin*, *cocktail*→*cóctel*, *stress*→*estrés*, *scanner*→*escáner*
 - třístupňové: *speaker*→*espíquer*

2.6 Morfologická asimilace

Po asimilaci ortografické a asimilaci výslovnosti je také velmi důležité adaptovat do španělštiny gramatické kategorie cizích slov. Tento proces morfologické asimilace spočívá v zařazení anglicismů do určité gramatické kategorie, která se u daného

¹³ Juan Gómez Capuz, *La inmigración léxica* (Madrid, 2005) 21.

¹⁴ Soňa Nacherová, „Typologie variant anglicismů užívaných ve španělském jazyce v oblasti ICT“, *Acta Oeconomica Pragensia*, roč. 14, č. 4 (Praha: 2006) 103-104.

slovního druhu určuje. V průběhu morfologické adaptace není rozhodující gramatická kategorie slova v původním jazyce, nýbrž v jazyce, do kterého slovo vstupuje.

2.6.1 Morfologická asimilace podstatných jmen

1) Rod

Ve španělštině, stejně jako ve většině románských jazyků, rozlišujeme jmenný rod mužský a ženský, avšak střední rod ve většině z nich neexistuje. Zatímco ve španělštině hovoříme o mluvnickém rodu, v angličtině systém mluvnických rodů zanikl a zchoval se pouze přirozený rod. Přirozený rod se rozlišuje v závislosti na pohlaví, angličtina má tento systém zavedený pouze ve třetí osobě jednotného čísla (he, she, it). Je nutno poznamenat, že podstatná jména cizího původu musí ve španělštině přijmout mužský nebo ženský rod, toto přidělení ale nezávisí na rodu v původním jazyce.

- Pokud přejatá cizí slova označují lidskou bytost, nejčastěji přijímají rod podle pohlaví: mužský rod přijalo např. slovo *el gangster* (zločinec), do ženského rodu zařazujeme např. *la nurse* (sestřička), *la cheerleader* (roztleskávačka).
- Nejčastější mechanismus aplikovaný ve španělském jazyce spočívá v určení rodu podle synonyma ve španělštině nebo ekvivalentu, ke kterému se cizí slovo přiřazuje: *el parking* (*el aparcamiento*), *el show* (*el espectáculo*), *el club* (*el grupo*) či *la duty-free shop* (*la tienda*).
- Některé anglicismy získávají mužský rod i přesto, že jejich španělský ekvivalent je rodu ženského. Tento jev se objevuje u slov jako *el film* (*la película*), *el grill* (*la parilla*) nebo *el pin* (*la insignia*).

2) Číslo

Je nezbytné, aby anglická podstatná jména vstupující do španělského jazyka přijala tvar plurálu. Španělština pro množné číslo akceptuje pouze alomorfy *-es* u podstatných jmen končících na souhlásku či znělou souhlásku. Na konci 19. století ovšem došlo ke změně a začala se rozšiřovat tvorba plurálu u výpůjček i pomocí alomorfu souhláska + *-s*.¹⁵ Množné číslo se u anglicismů objevuje v následujících formách:

¹⁵ Juan Gómez Capuz, *La inmigración léxica* (Madrid, 2005) 22.

- Aplikace standardního tvoření pro španělštinu – souhláska + *-es*: *goles, bares*.
- Užívá se později přijatý tvar souhláska + *-s*: *fans, pubs, clips, records*.
- Standardní i později přejaté tvary se objevují současně: *filmes/films, eslóganes/eslógans, clubes/clubs, suéteres/suéters, cóctel/cócteles*.
- V běžném hovoru se často plurál u podstatných jmen vypouští, aplikuje se tzv. nulový plurál. Množné číslo se vyjadřuje členem či přídavným jménem nesoucím koncovku plurálu: *los test, los Oscar, los compact disc*.

Ve spojení s morfológickou asimilací podstatných jmen se pozastavím ještě nad jevem, který zahrnuje změnu gramatické kategorie. Podstatná jména anglického původu si někdy osvojují rysy přídavných jmen. Běžně narazíme na spojení jako *efecto bumerang, empresa líder, comedia yuppie* či *bases USA*.

2.6.2 Morfológická asimilace přídavných jmen

Adjektivum ve španělském jazyce se s podstatným jménem shoduje v rodě i čísle. Přídavná jména se ve španělštině obvykle neasimilují a zachovávají si původní tvar. Setkáme se tedy se spojením *los productos light* (dietní produkty) či *funciones estándar* (standardní funkce). Můžeme si všimnout, že přídavná jména anglického původu nejsou asimilovaná podle španělských norem a nevyjadřují rod ani číslo. Rod a číslo jsou v případě těchto spojení vyjádřeny určitým členem (*los, las*). Naproti tomu existuje několik přídavných jmen, u nichž morfológická asimilace probíhá (např. přídavné jméno *sexy*: *las cantantes más sexys* – nejsmyslnější zpěvačky).

Angličtina ovlivnila španělštinu natolik, že některá adjektiva přijímají sufix *-al*, který je pro původní španělská přídavná jména naprosto netypický. Tento jev je ve španělštině momentálně velmi rozšířený, setkáme se tedy například s výrazem *educacional* namísto původního *educativo* (výchovný).

2.6.3 Morfológická asimilace sloves

Přejímání cizích sloves je méně časté než přejímání podstatných jmen či adjektiv. Angličtina je typickým analytickým jazykem, který postrádá časování sloves. Španělština naopak rozlišuje tři slovesné třídy: v infinitivu zakončené na *-ar, -er* nebo *-*

ir. Slovesa anglického původu se vždy integrovala do prvního typu konjugace, narazíme tedy na anglicismy *chutar* (kopat), *esnifar* (šňupat), *linchar* (lynčovat).

3 DOTAZNÍKOVÁ ČÁST

3.1 Dotazník

Rozhodly jsme se uskutečnit malý výzkum, abychom podpořily či vyvrátily naši hypotézu a zároveň abychom zjistily, jak Španělé a Češi přijímají slova anglického původu ve svém jazyce. Tento výzkum je založen na krátkém dotazníku, který byl distribuován třiceti Španělům a jeho výsledky budou porovnány s výsledky mé kolegyně, která stejný dotazník rozdala třiceti Čechům.

Cílem dotazníku bylo získat stručný přehled o užívání slov převzatých z anglického jazyka v hovorové španělštině a češtině. Dále jsme se chtěly přesvědčit o znalosti či neznalosti anglických slov v jednotlivých věkových kategoriích a oblastech.

Respondenti byli rozděleni do třech věkových kategorií: 15-19 let, 20-29 let a 30-45 let. Všichni respondenti mého dotazníku jsou Španělé a žádný z nich není lingvista. Vybraná slova jsou rozřazena do třech oblastí: rychlé občerstvení, pop kultura a informační technologie. Každá oblast obsahuje deset slov, která pochází z anglického jazyka a objevují se v češtině i ve španělštině.

Kategorie rychlého občerstvení obsahuje tato slova: *longer, hot wings, strips, milkshake, bacon, noodles, take away, muffin, donut*.

Pop kultura je zastoupena těmito slovy: *star, DJ, new wave, sample, remix, mainstream, single, stage, oldschool, ska*.

Pro oblast informačních technologií bylo vybráno následujících 10 slov: *bluetooth, blog, messenger, iPod, firefox, fog screen, human joystick, banner, cookies, dungeon*.

Domnívaly jsme se, že v těchto třech oblastech je výskyt anglických slov nejrozsáhlejší. Těchto třicet slov jsme vybraly na základě našich vlastních zkušeností s jejich užitím v hovorové španělštině a češtině a některá z nich byla vybrána náhodně z knihy *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* spisovatele Chrise Pratta.

Dotazník se skládá z deseti otázek, z nichž otázky 1-5 jsou praktické a respondenti tudíž museli vyplnit svoji vlastní verzi překladu či výslovnosti. Naopak

otázky 6-10 jsou spíše teoretické, jejich cílem bylo získat názor respondentů na vliv slov pocházejících z angličtiny na jejich rodný jazyk. V následujících třech kapitolách jsou rozebrány zvlášť výsledky každé věkové kategorie. Ke každé otázce je přidána i formální verze dotazníku, která naznačuje jeho strukturu. U první kategorie jsou popsány cíle a zaměření dané otázky, které jsou u všech kategorií shodné, proto je v dalších dvou kategoriích znovu neuvádím.

3.1.1 Věková kategorie 15 - 19

Otázka č. 1

1. ¿Relacione estas palabras como palabras de origen español?

Vnímáte následující slova jako slova španělského původu? (v případě odpovědi Ne, odpovězte na další otázky)

		Si	No	Esta palabra viene de otro idioma. De cuál idioma:	La traducción literal de esta palabra es:				Žádná odpověď
Comida rápida	Longer				Más largo (9)				(1)
	Hot wings				Alitas de pollo picantes (4)	Alitas de pollo calientes (3)	Alitas (1)	Alas (1)	(1)
	Strips				Deditos de pollo (2)	Rayas (1)	Desnudarse (1)		(6)
	Milkshake				Batido (9)				(1)
	Bacon				Tocino (4)	Panceta (2)	Bacon (1)		(3)
	Popcorn				Palomitas (5)	Canguil (2)	Maíz que baila pop (1)		(2)
	Noodles				Fideos japoneses (4)	Pasta (1)	Tallarines (1)	Nudista (1)	(3)
	Take away				Para llevar (6)	Coger llevar (1)			(3)
	Muffin				Pastel (2)	Magdalena (1)	Mini cake (1)	Muffin (1)	(5)
	Donut				Donas (4)	Donut (1)	Rosca (1)	Hacer nueces (1)	(3)
Cultura pop	Star				Estrella (10)				
	DJ				Pinchadiscos (3)	Mezclador de música (2)	DJ (1)	De jota (1)	(3)
	New wave				Nueva onda (6)	Nueva ola (1)			(3)
	Sample				Amplificador (1)	Manzana de jamon (1)			(8)
	Remix				Música mezclada (2)	Remix (1)	Mix mix (1)	Reedición (1)	(5)
	Mainstream				Corriente principal (4)	Corriente (1)			(5)
	Single				Sencillo/soltero (3)	Sencillo (3)	Soltero (2)		(2)
	Stage				Escenario (6)	Tablado (1)			(3)
	Oldschool				Vieja escuela (8)	Viejo (1)			(1)
	Ska				Ska (2)	Puchu Jache (1)			(7)
Tecnología de la información	Bluetooth				Diente azul (6)	Bluetooth (1)			(3)
	Blog				Cuaderno (2)	Blog (1)			(7)
	Messenger				Mensajero (2)	Messenger (1)			(7)
	iPod				Reproductor de música (1)	Yo capullo (1)	iPod (1)		(7)
	Firefox				Fuegozorro (4)	Zorro de fuego (1)	Firefox (1)	Navegador (1)	(3)
	Fog screen				Pantalla nublada (4)	Pantalla de niebla (2)			(4)
	Human joystick				Palanca humana (1)	Badajo (1)			(8)
	Banner				Banner (1)	Prohibidor (1)	Prohibir (1)		(7)
	Cookies				Galletas (4)	Aplicaciones (1)			(5)
	Dungeon				Mazmorra (2)				(2)

První otázkou jsme se snažily zjistit, zda respondenti vnímají daná slova jako španělská nebo převzatá z jiného jazyka. V případě, že respondenti považovali daný výraz za cizí, jejich úkolem bylo uvést doslovný překlad těchto slov. Chtěly jsme se tak dozvědět, jestli Španělé znají význam těchto výrazů.

Žádný z respondentů si nemyslí, že daná slova pochází ze španělštiny a všichni správně uvedli, že pochází z angličtiny. Někteří nenapsali doslovný překlad slov, převážně proto, že je příliš neuvžívají (viz. otázka číslo 2) a neznají tedy jejich význam (např. *sample, human joystick*). Přesto se mnoho respondentů shodlo na některých překladech, které byly téměř totožné (např. *longer, milkshake, oldschool*).

Otázka č. 2

2.¿ Utiliza esta palabra en la lengua cotidiana?

Používáte toto slovo v běžné mluvě? (Ano, často / někdy / zřídka kdy / nikdy)

		sí, a menudo	de vez en cuando	pocas veces	nunca	Míra asimilace
Comida rápida	Longer			4	6	0%
	Hot wings	2	1		7	30%
	Strips			1	9	0%
	Milkshake	2	3		5	50%
	Bacon	6	1	3		70%
	Popcorn		6		4	60%
	Noodles		4	1	5	40%
	Take away	2		2	6	20%
	Muffin	3	3	1	3	60%
	Donut	6		1	3	60%
Cultura pop	Star	3	1	2	4	40%
	DJ	7	1	2		80%
	New wave	2		2	6	20%
	Sample				10	0%
	Remix	5	3	1	1	80%
	Mainstream	2		2	6	20%
	Single	6	1	3		70%
	Stage	3	1	1	5	40%
	Oldschool	4			6	40%
Ska	4		2	4	40%	
Tecnología de la información	Bluetooth	8	2			100%
	Blog	10				100%
	Messenger	8	2			100%
	iPod	10				100%
	Firefox	9			1	90%
	Fog screen			2	8	0%
	Human joystick			1	9	0%
	Banner	2	2	3	3	40%
	Cookies	3	2	3	2	50%
	Dungeon			2	8	0%

V otázce číslo 2 jsme se lidí ptaly, zda tato slova používají v běžné mluvě. Pokud uvedli, že slovo používají zřídka kdy nebo že ho nepoužívají nikdy, znamená to, že preferují užití jiného výrazu nebo tento výraz nepoužívají vůbec. V této otázce jsme se zaměřily na míru asimilace. Číslo v posledním sloupci procentuelně udává počet respondentů, kteří dané slovo používají často nebo někdy. Pokud je míra asimilace vyšší než 60%, pokládáme slovo za přijaté.

V této věkové kategorii jsou slova s vysokou mírou asimilace tato: *bacon, popcorn, muffin, donut, DJ, remix, single, bluetooth, blog, messenger, iPod, firefox*.

Převažují slova z kategorie informačních technologií, ve které můžeme zaznamenat největší rozdíl v míře asimilace.

Slova s nulovou asimilací jsou následující: *longer, strips, sample, fog screen, human joystick, dungeon*. Respondenti je tedy neužívají vůbec.

Některá slova jsou plně asimilovaná: *bluetooth, blog, messenger, iPod*.

Otázka č. 3

3. ¿Conoce alguna otra expresión para esta palabra? (En el caso de afirmación, escriba la expresión).

Znáte jiný výraz pro toto slovo? (v případě že Ano, napište jaký).

	No	Sí		
Comida rápida	Longer			
	Hot wings			
	Strips			
	Milkshake		Batido (6)	
	Bacon		Tocino (4)	Panceta (1)
	Popcorn		Palomitas (9)	Canguil (2)
	Noodles		Fideos (3)	
	Take away		Para llevar (2)	
	Muffin		Pastel (1)	Magdalena (1)
	Donut		Rosquilla (5)	Donas (2)
Cultura pop	Star		Estrella (6)	
	DJ			
	New wave			
	Sample			
	Remix			
	Mainstream			
	Single		Sencillo (2)	Soltero (1)
	Stage			
	Oldschool			
	Ska			
Tecnología	Bluetooth			
	Blog			
	Messenger			
	iPod			
	Firefox		Navegador (3)	
	Fog screen			
	Human joystick			
	Banner			
	Cookies		Galletas (3)	
	Dungeon			

Tato otázka je podobná otázce číslo 1. Jejím cílem bylo vidět další možné výrazy pro dané anglické slovo ve španělštině. Respondenti většinou neuvedli žádný jiný výraz, můžeme proto považovat odpovědi v otázce č. 1 jako možné odpovědi také na tuto otázku. V případě, že pro dané slovo není uveden žádný výraz, může to znamenat, že ve španělštině ekvivalent pro toto slovo neexistuje a užití přejatého slova je nezbytné.

Respondenti z této věkové kategorie většinou napsali španělské ekvivalenty ke sloům z kategorie rychlého občerstvení. Jak je vidět z předchozí tabulky (otázka č. 2),

slova z této kategorie mají velmi nízkou míru asimilace. Naši respondenti nepoužívají slova přejatá z angličtiny, proto uvedli odpovídající výraz ve španělštině.

Otázka č. 4

4. ¿Está de acuerdo con la forma de escribir esta palabra? (En el caso de negación, escriba su alternativa).

Souhlasíte s formou, jakou je toto slovo napsáno? (v případě odpovědi Ne napište, jak byste ho napsali Vy).

Otázka č. 4 byla zaměřena na psanou formu vybraných slov. Respondenti měli za úkol napsat dané slovo v množném čísle. Tato otázka není pro náš výzkum příliš hodnotná, protože většina odpovídajících nevedla tvar množného čísla. Znamená to tedy, že lidé přijímají slova anglického původu a nepoužívají je často v množném čísle.

100% respondentů z první kategorie souhlasí s formou, jakou jsou slova napsána.

Otázka č. 5

5. Escriba su propia transcripción de la pronunciación de esta palabra. (Por ejemplo: la palabra de origen inglés *business* se pronuncia como *busines/biznis*)

Napište Váš vlastní přepis toho, jak toto slovo vyslovíte. Např: *Business - busines/biznis*

		Výslovnost slovníku v %	podle Přepis			
Comida rápida	Longer	0%	Longuer (7)	Longr (2)	Longer (1)	
	Hot wings	30%	Jotgüins (4)	Jot uins (3)	Jotvings (2)	Jot wing (1)
	Strips	40%	Estrips (5)	Strips (4)	Strip (1)	
	Milkshake	30%	Milcseic (4)	Milkseik (3)	Milk sheik (3)	
	Bacon	0%	Beicon (5)	Baicon (3)	Beikon (2)	
	Popcorn	100%	Popcorn (8)	Popcorn (2)		
	Noodles	20%	Nudles (4)	Nudols (3)	Nudls (2)	Nudels (1)
	Take away	30%	Teik egei (3)	Teik aguei (3)	Teik evei (3)	Teiqueguei (1)
	Muffin	50%	Mafin (5)	Mufin (3)	Mofin (2)	
	Donut	0%	Dunot (3)	Donut (3)	Donat (2)	Danut (2)
Cultura pop	Star	40%	Estar (6)	Star (4)		
	DJ	0%	Diyei (2)	Dijai (3)	Dillei (1)	
	New wave	10%	Niu güeiv (4)	Niu uaiv (3)	Nuvejv (2)	Niu uejv (1)
	Sample	0%	Jampol (6)	Jempl (2)	Ampel (1)	Jampel (1)
	Remix	0%	Remix (10)			
	Mainstream	40%	Meinstrim (4)	Main strim (3)	Mejnstrim (2)	Menstrem (1)
	Single	20%	Singol (6)	Singl (2)	Singuel (2)	
	Stage	10%	Esteich (2)	Esteig (3)	Steich (1)	
	Oldschool	0%	Oldscul (4)	Ol scul (3)	Oldskul (2)	Joldscul (1)
	Ska	80%	Ska (8)	Eska (1)	Sca (1)	
Tecnología	la					
	de					
	Bluetooth	50%	Blutuz (5)	Blu tuth (3)	Blutut (2)	
	Blog	100%	Blog (10)			
	Messenger	0%	Mesenyer (4)	Mesenller (2)		
	iPod	90%	Aipod (9)	Ipud (1)		
	Firefox	90%	Fairfox (9)	Fairfax (1)		
	Fog screen	60%	Fog scrin (4)	Fog escrin (3)	Fogskrin (2)	Fog scren (1)
	Human joystick	0%	Jiuman yoystick (5)	Jiuman joistic (3)	Jiuman joytic (1)	Jiuman lloistick (1)
	Banner	0%	Baner (10)			
Cookies	100%	Cuquis (5)	Cukis (5)			
Dungeon	0%	Dangueon (5)	Dungueon (3)	Danlleon (1)	Dungeon (1)	

V otázce č. 5 jsme zkoumaly psanou (ortografickou) formu slov. Úkolem respondentů bylo napsat fonetický přepis každého slova. Odpovědi jsme poté srovnaly s výslovností

uvedenou ve slovníku. Procento v prvním sloupci udává počet lidí, jejichž odpovědi se shodovaly se slovníkovou formou. Vyšší procento opět udává vyšší míru asimilace. Mezi fonetickým systémem španělského a anglického jazyka jsou velké rozdíly a velké množství anglických hlásek ve španělštině neexistuje. Španěle zpravidla přenášejí vlastní výslovnost na anglická slova. V mnoha případech zde platí jev zvaný „španělská výslovnost anglického pravopisu“ (viz. kapitola 2.4 Ortografická asimilace) – např.: *longer, strips, star, stage*. V některých případech můžeme zaznamenat jiný jev, a to „imitace cizí výslovnosti“ – např.:

hot wings, human joystick (ve španělském jazyce neexistuje foném [h]).

Následující slova mají nulovou fonetickou asimilaci: *longer, bacon, donut, DJ, sample, remix, oldschool, messenger, human joystick, banner, dungeon*. Tyto výrazy jsou naopak asimilované: *popcorn, ska, blog, iPod, firefox, fog screen, cookies*.

Otázka č. 6

6. ¿En qué área encuentra palabras de origen extranjero en la mayoría de las veces?

- cultura
- política
- deporte
- tecnología de la información (6)
- negocio
- jerga (4)

V jakých oblastech se nejčastěji setkáváte se slovy cizího původu?

(možnosti: kultura, politika, sport, informační technologie, obchod, slang)

Tato otázka je zaměřena na kategorie, ve kterých se lidé nejčastěji setkávají se slovy cizího původu. Respondenti měli označit pouze jednu odpověď.

60% Španělů v kategorii 15-19 let vnímá slova cizího původu nejčastěji v kategorii informačních technologií. Tato kategorie má také nejvyšší míru asimilace (viz. otázka č. 2). 40% ze všech respondentů se setkává s cizími slovy nejčastěji ve slangu. Ostatní kategorie nebyly označeny.

Otázka č. 7

7. ¿Piensa Usted que las palabras de origen extranjero forman parte esencial del léxico español?

Vnímáte slova cizího původu jako nedílnou součást české slovní zásoby?

- Cizí slova se objevují ve španělštině čím dál častěji.

- Ano. Ačkoliv v oblasti informačních technologií jich není tolik, mnoho z nich se hodně používá například v médiích.
- Ano. Anglicismy jsou „in“ hlavně mezi mladými Španěly, kteří je používají ačkoliv mnohdy ani neví, že ta slova nejsou španělská.
- Nemyslím si, že jsou nedílnou součástí našeho jazyka, ale hodně cizích slov už jsme přejali a vnímáme je jako španělská.
- Ne. Můžeme je nahradit španělskými slovy se stejným významem. Některá cizí slova byla však už přijata do španělštiny a je těžké se vyvarovat jejich použití.
- Vůbec ne. Ve španělštině je hodně anglických slov, my je ale můžeme nahradit španělským výrazem. Myslím si, že spousta anglických slov se dostává do zemí Latinské Ameriky (např. do Mexika, Kolumbie nebo Panamy) z USA z důvodů ekonomických, politických a kulturních. Přesto si myslím, že Španělé užívají víc anglických slov než obyvatelé Latinské Ameriky.

Cílem této otázky bylo získat pohled Španělů na výskyt cizích slov ve španělštině. Nebyly zadány žádné možnosti, respondenti tedy museli vypsát svůj vlastní názor. Některé z odpovědí se shodují, proto uvádím pouze některé z nich. Abychom odpovědi shrnuly, pokusily jsme se rozdělit respondenty do třech kategorií: ti, kteří vnímají slova cizího původu jako nedílnou součást španělštiny, ti, kteří vyjadřují negativní přístup a nakonec respondenti s neutrálním názorem.

Počet respondentů, kteří vnímají cizí slova ve španělštině jako její nedílnou součást: 5

Počet respondentů s neutrálním postojem: 1

Počet respondentů, podle kterých cizí slova nejsou nedílnou součástí španělštiny: 4

Lidé většinou zastávají názor, že slova cizího původu jsou velmi často používána, mohou být ale nahrazena jiným španělským výrazem, který ovšem není tak běžný. Cizí slova jsou mezi mladými lidmi velmi populární.

Otázka č. 8

8. ¿Cree Usted que la aceptación de las palabras de origen extranjero al español es un fenómeno moderno o hace mucho tiempo que ocurre?

- Palabras de origen extranjero ya se aceptaron en los años ochenta y noventa (4)
- Están de moda en los últimos años (6)
- En español no percibo las palabras de origen extranjero

Myslíte si, že přejímání slov cizího původu do španělštiny je fenomén současnosti nebo se tak děje již po delší dobu?

(Možnosti: španělština přejímá slova cizího původu po desetiletí, je to trend několika posledních let, cizí slova ve španělštině nijak nevnímám)

V otázce číslo 8 jsme se ptali respondentů, zda je podle jejich názoru přejímání cizích slov do španělštiny novým trendem či nikoliv. Respondenti také mohli odpovědět, že cizí slova ve španělštině neregistrují vůbec. Označovali pouze jednu odpověď.

60% v této kategorii si myslí, že přijímání cizích slov je moderní trend, dalších 40% se domnívá, že španělština přejímá cizí slova už po desetiletí. Nikdo z odpovídajících nezaškrtnul poslední odpověď, což znamená, že všichni ve svém jazyce cizí slova registrují.

Otázka č. 9

9. ¿Conoce algunas otras palabras extranjeras dentro de estas áreas?

Znáte nějaká jiná slova z těchto oblastí?

Rychlé občerstvení: Pizza (2), ketchup (2), hamburger (2), ravioli, lasagna, sandwich, hotdog, chips

Pop kultura: rock, pop

Informační technologie: email (4), CD (3), webcam(3), Facebook (3), PC (2), mouse(2), chat, DVD, wi-fi, notebook, nick

Jiné: screening, pool, project, jeans, cool, crack, meeting, blueray

V 9. otázce měli respondenti uvést další anglická slova, která se objevují ve španělštině (pokud nějaká znají). Odpovědi jsou zařazeny do čtyř kategorií: rychlé občerstvení, pop kultura, informační technologie, jiné.

Většina respondentů potvrdila, že znají jiná slova a uvedli příklady. Zmínili především výrazy z oblasti informačních technologií (např. *email*, *CD*, *webcam*,

facebook). Můžeme si všimnout vlivu italštiny – *ravioli, lasagna*. Někteří uvedli méně známé výrazy (např. *screening, meeting* nebo *blueray*).

Otázka č. 10

10.¿Cuál es la razón de presencia de los extranjerismos en español?

- En español no existen equivalentes para algunas palabras (2)
- Por influencia de extranjeros que vienen a España
- El comercio internacional y la necesidad de comunicación con el extranjero (8)

Jaký je podle Vás důvod výskytu cizích slov ve španělštině?

(možnosti: ve španělštině pro některé výrazy neexistují ekvivalenty, cizí slova a jejich užití k nám přináší cizinci, nutnost mezinárodního obchodu a komunikace se zahraničím)

Poslední otázka se zabývá důvodem přítomnosti cizích slov ve španělštině. Respondenti označovali pouze jednu odpověď.

Výsledky ukazují, že 80% Španělů mezi patnácti a devatenácti lety považuje za důvod výskytu cizích slov v jejich jazyce nutnost mezinárodního obchodu a komunikaci se zahraničím. Zbytek respondentů (20%) si myslí, že anglická slova nejsou nahraditelná španělským výrazem. Nikdo z odpovídajících si nemyslí, že důvodem jsou cizinci, kteří slova rozšiřují.

3.1.2 Věková kategorie 20-29

Otázka č. 1

1. ¿Relacione estas palabras como palabras de origen español?

Vnímáte následující slova jako slova španělského původu? (v případě odpovědi Ne, odpovězte na další otázky)

	Sí	No	Esta palabra viene de otro idioma. De cuál idioma:	La traducción literal de esta palabra es:				Žádná odpověď
Comida rápida	Longer			Más largo (5)	Largo(1)	Mayor que (1)	Grande (1)	(2)
	Hot wings			Alas calientes (5)	Alitas de pollo(2)	Alitas calientes (1)	Alas de pollo (1)	(2)
	Strips			Cintas (2)	Tiras (2)	Rayas (1)	Tiras de patata (1)	(4)
	Milkshake			Batido de leche (4)	Batido (3)	Agitar leche (2)		(1)
	Bacon			Tocino (2)	Panceta (2)	Bacon (1)	Beicon (1)	(4)
	Popcorn			Palomitas (3)	Palomitas de maíz (2)	Maíz pop (2)	Maíz que hace "pum" (1)	2)
	Noodles			Fideos (6)				(4)
	Take away			Para llevar (3)	Llevarse (2)	Llevar lejos (2)	Tomar hacia fuera (1)	(2)
	Muffin			Mollete (4)	Magdalena (3)	Panque (1)		(2)
	Donut			Rosquilla (4)	Donut (1)			(5)
Cultura pop	Star			Estrella (9)				(1)
	DJ			Pinchadiscos (2)	DJ (2)	Mezclador (1)	Disco jinete (1)	(3)
	New wave			Nueva ola (5)	Nueva onda (3)	Nueva moda (1)		(1)
	Sample							(10)
	Remix			Remezcla (4)	Mezcla (2)	Nueva versión (1)	Remix (1)	(2)
	Mainstream			Corriente principal (4)	Flujo principal (1)			(5)
	Single			Sencillo (4)	Solitario (2)	Único (1)	Canción (1)	(2)
	Stage			Escenario (5)	Etapas (1)	Lugar escena (1)		(3)
	Oldschool			Vieja escuela (6)	Antigua escuela (2)			(2)
	Ska			Ska (2)				(8)
Tecnología de la información	Bluetooth			Diente azul (5)	Bluetooth (3)	Almacenador (1)		(2)
	Blog			Blog (3)	Diario (1)	Bitácora (1)	Libreta de notas (1)	(4)
	Messenger			Mensajero (5)	Mensajer (2)	Mensajeador (1)	Mensajería (1)	(1)
	iPod			iPod (3)	I vaina (1)	Aparato electrónico (1)	Reproductor (1)	(4)
	Firefox			Zorro de fuego (5)	Fuego zorro (1)	Antivirus (1)	Navegador (1)	(2)
	Fog screen			Pantalla de niebla(4)	Cortina de niebla (1)	Salvapantallas (1)		(4)
	Human joystick			Joystick humano (2)	Palo para jugar humano (2)	Palanca (1)	Mando humano (1)	(4)
	Banner			Pancarta (3)	Prohibidor (1)	Anuncio (1)	Estandarte (1)	(4)
	Cookies			Galletas (5)	Galletitas (1)	Datos (1)	Pop ups (1)	(2)
	Dungeon			Mazmorra (5)	Calabozo (1)			(4)

Jeden respondent v této kategorii si myslí, že slova *muffin* a *donut* pochází z francouzštiny, všichni ostatní považují námi zadaná slova jako původně anglická. Někteří z nich nenapsali doslovný překlad především proto, že slova příliš nepoužívají (viz. výsledky otázky č. 2) a také proto, že je neznají (např. *sample*, *ska*). Výrazy uvedené u některých slov byly synonymní; pro tato slova tedy ve španělštině existuje více ekvivalentů (např. *muffin*, *new wave*, *oldschool*).

Otázka č. 2

2. ¿ Utiliza esta palabra en la lengua cotidiana?

Používáte toto slovo v běžné mluvě? (Ano, často / někdy / zřídka kdy / nikdy)

		sí, menudo	a de vez en cuando	pocas veces	nunca	Míra asimilace
Comida rápida	Longer	1		2	7	10%
	Hot wings	1	2	1	6	30%
	Strips		1	3	6	10%
	Milkshake		2	3	5	20%
	Bacon	7	1	1	1	80%
	Popcorn	1	2		7	30%
	Noodles		3	3	4	30%
	Take away		1	2	7	10%
	Muffin	1	3	2	4	40%
	Donut	8		1	1	80%
Cultura pop	Star	1		3	6	10%
	DJ	6	4			100%
	New wave		1	1	8	10%
	Sample				10	0%
	Remix	5	3	1	1	80%
	Mainstream		1	1	8	10%
	Single	4	2	3	1	60%
	Stage	1	1	1	7	20%
	Oldschool				10	0%
	Ska	4	2	1	3	60%
Tecnología de la información	Bluetooth	9		1		90%
	Blog	6	1	3		70%
	Messenger	8	1	1		90%
	iPod	6	1	2	1	70%
	Firefox	6		3	1	60%
	Fog screen		1	1	8	10%
	Human joystick	1	1	2	6	20%
	Banner	1	2	3	4	30%
	Cookies	4	2	3	1	60%
	Dungeon		1	1	8	10%

Slova s vysokou mírou asimilace jsou: *bacon*, *donut*, *DJ*, *remix*, *single*, *ska*, *bluetooth*, *blog*, *messenger*, *iPod*, *firefox*, *cookies*. Většina z nich patří to kategorie informační technologie.

Jen dvě slova mají nulovou míru asimilace: *sample*, *oldschool*. Tato skutečnost říká, že lidé v této věkové kategorii uvedená slova znají, ačkoliv některá z nich nepoužívají příliš často.

Pouze jediné slovo má stoprocentní míru asimilace: *DJ*.

Otázka č. 3

¿Conoce alguna otra expresión para esta palabra? (En el caso de afirmación, escriba la expresión).

Znáte jiný výraz pro toto slovo? (v případě že Ano, napište jaký).

	No	Sí		
Comida rápida	Longer			
	Hot wings		Alitas	
	Strips			
	Milkshake			
	Bacon		Panceta ahumada	Tocineta
	Popcorn		Palomitas	
	Noodles		Spaguetti	
	Take away		Para llevar	
	Muffin		Magdalena	
	Donut		Rosquilla	Dona
Cultura pop	Star		Estrella	Famoso
	DJ		Pinchadiscos	
	New wave			
	Sample			
	Remix		Mezcla	
	Mainstream			
	Single			
	Stage		Escenario	Escena
	Oldschool		Ser de la vieja escuela	
	Ska			
Tecnología	Bluetooth			
	Blog			
	Messenger			
	iPod		MP3	
	Firefox		navegador	
	Fog screen			
	Human joystick			
	Banner			
	Cookies			
	Dungeon			

Větší část respondentů uvedla ekvivalenty k anglickým slovům v kategorii rychlé občerstvení. Z výsledků otázky č. 2 vidíme, že slova z kategorie rychlé občerstvení mají velmi nízkou míru asimilace. Znamená to tedy, že v této kategorii preferují španělská slova, naproti tomu v kategorii informační technologie se španělské výrazy příliš neužívají.

Otázka č. 4

4. ¿Está de acuerdo con la forma de escribir esta palabra? (En el caso de negación, escriba su alternativa).

Souhlasíte s formou, jakou je toto slovo napsáno? (v případě odpovědi Ne napište, jak byste ho napsali Vy).

100% respondentů z kategorie 20-29 let souhlasí s formou, jakou jsou slova napsána. Výsledky této otázky byly shrnuty v předchozí kategorii a nijak se neliší.

Otázka č. 5

5. Escriba su propia transcripción de la pronunciación de esta palabra. (Por ejemplo: la palabra de origen inglés *business* se pronuncia como *busines/biznis*)

Napište Váš vlastní přepis toho, jak toto slovo vyslovíte. Např: *Business - busines/biznis*

		Výslovnost podle slovníku v %	Přepis			
Comida rápida	Longer	0%	Longuer (5)	Longer (2)	Longe (2)	Languer (1)
	Hot wings	0%	Jotguins (4)	Jot uings (2)	Jotwings (2)	Hotwings (2)
	Strips	30%	Estrips (7)	Strips (3)		
	Milkshake	70%	Milksheik (7)	Milcsheic (1)	Milxeic (1)	Milqsheiq (1)
	Bacon	0%	Beicon (10)			
	Popcorn	100%	Popcorn (10)			
				Nudls (2)		Nadels (1)
	Noodles	20%	Nudels (6)		Nudles (1)	
	Take away	40%	Teikawei (4)	Teikaguei (3)	Teikauey (3)	
	Muffin	60%	Mafin (6)	Mofin (3)	Mufin (1)	
Donut	0%	Donut (8)	Donet (1)	Danut (1)		
Cultura pop	Star	20%	Estar (8)	Star (2)		
	DJ	0%	Diyei (4)	Djei (4)	Dillei (1)	Digei (1)
	New wave	70%	Niuweiv (4)	Niuweif (3)	Nuueiv (2)	Niugüeiv (1)
	Sample	0%	Jampl (4)	Hampel (4)	Jampal (1)	Jampel (1)
	Remix	0%	Remix (9)	Remics (1)		
	Mainstream	70%	Meinstrim (7)	Main estrim (3)		
	Single	20%	Singuel (4)	Singl (2)	Singel (2)	Singol (2)
	Stage	10%	Esteich (7)	Esteig (1)	Steich (1)	Steij (1)
	Oldschool	0%	Oldskul (5)	Old escul (3)	Oldscul (2)	Oldschool (1)
Ska	40%	Eska (5)	Ska (4)	Sca (1)		
Tecnología de la información	Bluetooth	60%	Blutuz (6)	Blututh (2)	Blutut (1)	Bluetooth (1)
	Blog	70%	Blog (7)	Bloj (2)	Bloc (1)	
	Messenger	0%	Mesenyer (5)	Messenger (4)	Messenller (1)	
	iPod	70%	Aipod (7)	Ipod (3)		
	Firefox	70%	Fairfox (7)	Firefox (2)	Faerfox (1)	
	Fog screen	50%	Fog scrin (5)	Fog escrin (5)		
	Human joystick	0%	Jiumanyoistic (4)	LLumanjoistic (3)	Hiumanyoistic (1)	Humanjoystik (1)
	Banner	0%	Baner (10)			
	Cookies	80%	Cukis (4)	Cuquis (4)	Cookis (1)	
Dungeon	0%	Danyeon (4)	Dangeon (3)			

Slova s nulovou fonetickou asimilací jsou: *longer, hot wings, bacon, donut, DJ, sample, remix, oldschool, messenger, human joystick, banner, dungeon.*

Následující slova jsou asimilovaná: *milkshake, popcorn, muffin, new wave, mainstream, Bluetooth, blog, iPod, firefox, cookies.*

Otázka č. 6

6. ¿En qué área encuentra palabras de origen extranjero en la mayoría de las veces?

- cultura
- política (1)
- deporte
- tecnología de la información (7)
- negocio
- jerga (2)

V jakých oblastech se nejčastěji setkáváte se slovy cizího původu?

(možnosti: kultura, politika, sport, informační technologie, obchod, slang)

70% respondentů z této kategorie se setkává s cizími slovy nejčastěji v kategorii informační technologie. Mezi Španěly v této věkové kategorii jsou tato slova velmi populární a často užívaná, jak ukazují výsledky otázky č. 2. 20% lidí se domnívá, že slova cizího původu jsou nejběžnější ve slangu. 10% se nejčastěji setkává s těmito slovy v politice. Ostatní možnosti nebyly označeny.

Otázka č. 7

7. ¿Piensa Usted que las palabras de origen extranjero forman parte esencial del léxico español?

Vnímáte slova cizího původu jako nedílnou součást české slovní zásoby?

- Ne. Některá jsou podle mě důležitá, ale měli bychom raději používat španělské ekvivalenty.
- Ano. Pro některá anglická slova ve španělštině nemáme výrazy (např. *bluetooth*, *iPod*), a proto by měla být přijata do španělštiny. Přesto by měly pro anglická slova existovat ekvivalenty ve španělštině, protože někteří lidé neumí anglicky.
- Nejsou nedílnou součástí, ale hodně jsme jich přijali a zvykli jsme si je používat. Máme bohatou slovní zásobu a proto si myslím, že nepotřebujeme tolik cizích slov.
- Někdy potřebujeme použít cizí slovo, abychom zachovali jeho přesný význam. Nejvíce cizích slov používáme v informačních technologiích a v kultuře.
- Ve španělských slovnících existuje mnoho slov cizího původu. Často je používají hlavně mladí lidé.
- Nesouhlasím. Španělština je velmi bohatý jazyk a pro každý výraz existuje slovo ve španělštině. Problémem je velký vliv Britů a Američanů.

Počet respondentů, kteří vnímají cizí slova ve španělštině jako její nedílnou součást: 3

Počet respondentů s neutrálním postojem: 1

Počet respondentů, podle kterých cizí slova nejsou nedílnou součástí španělštiny: 6

Na rozdíl od první věkové kategorie, většina lidí zastává názor, že cizí slova v žádném případě nejsou nedílnou součástí španělštiny a nedají se nahradit. Někteří respondenti si myslí, že Španělé obecně raději použijí cizí slovo, přestože jejich rodný jazyk má bohatou slovní zásobu a není tedy obtížné najít španělský ekvivalent.

Otázka č. 8

8. ¿Cree Usted que la aceptación de las palabras de origen extranjero al español es un fenómeno moderno o hace mucho tiempo que ocurre?

- Palabras de origen extranjero ya se aceptaron en los años ochenta y noventa (5)
- Están de moda en los últimos años (5)
- En español no percibo las palabras de origen extranjero

Myslíte si, že přejímání slov cizího původu do španělštiny je fenomén současnosti nebo se tak děje již po delší dobu?

(Možnosti: španělština přejímá slova cizího původu po desetiletí, je to trend několika posledních let, cizí slova ve španělštině nijak nevnímám)

Respondenti se rozdělili na dvě početně stejně zastoupené skupiny. 50% z nich si myslí, že přejímání slov cizích původu je nový trend, druhá polovina se domnívá, že španělština přejímá cizí slova už po desetiletí. Nikdo z odpovídajících nezaškrtnul poslední odpověď, což znamená, že všichni ve svém jazyce cizí slova registrují.

Otázka č. 9

9. ¿Conoce algunas otras palabras extranjeras dentro de estas áreas?

Znáte nějaká jiná slova z těchto oblastí?

Rychlé občerstvení: Nachos, Guacamole, pizza, baguette (2), croissant, burger, sandwich

Pop kultura: pop, rock, jazz, heavy metal

Informační technologie: CD, facebook (2), PC (3), email (2), X-box, Playstation, software, hardware, office, mouse (2), click, tag, twitter, usb, password, zoom

Jiné: timeout, hooligans, hall, OK (2), Kaputt, snowboard, Leggins, Cardigan, backstage, bye, marketing, playback, parking

Respondenti z této věkové kategorie znali o mnoho více cizích slov než respondenti z kategorie 15-19 let. Větší část z nich pochází z angličtiny a jsou zařazeny do kategorie informační technologie. Slova v první kategorii většinou nejsou anglického

původu (např. *pizza* – z italštiny, *croissant* a *baguette* – z francouzštiny). Můžeme také zaznamenat hodně cizích slov, která nemůžeme zařadit do našich třech kategorií.

Otázka č. 10

10. ¿Cuál es la razón de presencia de los extranjerismos en español?

- En español no existen equivalentes para algunas palabras (3)
- Por influencia de extranjeros que vienen a España
- El comercio internacional y la necesidad de comunicación con el extranjero (7)

Jaký je podle Vás důvod výskytu cizích slov ve španělštině?

(možnosti: ve španělštině pro některé výrazy neexistují ekvivalenty, cizí slova a jejich užití k nám přinášejí cizinci, nutnost mezinárodního obchodu a komunikace se zahraničím)

70% Španělů v této věkové kategorii vnímá jako důvod pro výskyt cizích slov v jejich jazyce mezinárodní obchod a komunikaci se zahraničím. Dalších 30% si myslí, že ve španělštině pro určitá cizí slova neexistují ekvivalenty.

3.1.3 Věková kategorie 30-45

Otázka č. 1

1.¿Relacione estas palabras como palabras de origen español?

Vnímáte následující slova jako slova španělského původu? (v případě odpovědi Ne, odpovzte na další otázky)

	Sí	No	Esta palabra viene de otro idioma. De cuál idioma:	La traducción literal de esta palabra es:				
Comida rápida	Longer			Más largo (4)	Largo(2)	Más grande (1)		(3)
	Hot wings			Alas picantes (4)	Alas calientes(2)	Alitas picantes (1)	Alitas de pollo (1)	(2)
	Strips			Tiras (4)	Rayas (1)			(5)
	Milkshake			Malteada (3)	Batido (2)	Batido de leche (1)	Coctel de leche (1)	(3)
	Bacon			Tocino (5)	Panceta (1)	Jamón (1)		(3)
	Popcorn			Palomitas de maíz(5)	Palomitas (2)	Maíz pop (1)		(2)
	Noodles			Fideos (3)	Nudos (2)			(5)
	Take away			Para llevar (2)	Llevar fuera (2)	Llevar a casa (1)	Quitar (1)	(4)
	Muffin			Panque (2)	Magdalena (1)	Pastel (1)	Mantecado (1)	(5)
	Donut			Dona (5)	Donut (2)			(3)
Cultura pop	Star			Estrella (7)				(3)
	DJ			DJ (3)	Mezclador de discos(2)	Pinchadiscos (1)		(4)
	New wave			Nueva ola (3)	Olas (1)			(6)
	Sample							(10)
	Remix			Remezcla (2)	Mezcla (2)	Mezclar (1)	Remix (1)	(4)
	Mainstream			Corriente principal (1)	Corriente(1)	Comercial (1)	Persona que te atiende en la entrada (1)	(6)
	Single			Soltero (5)	Sencillo (2)	Disco pequeño (1)		(2)
	Stage			Escenario (3)				(8)
	Oldschool			Vieja escuela (4)	Viejo (1)	Antiguas escuelas (1)		4)
	Ska			Ska (2)				(8)
Tecnología de la información	Bluetooth			Diente azul (2)	Bluetooth (1)	Redes transmisión (1)		(6)
	Blog			Blog (2)	Pizarra (1)	Carpeta (1)		(6)
	Messenger			Mensajero (3)	Programa de email (1)			(6)
	iPod			iPod (3)	Reproductor (1)	Aparato de música (1)		(5)
	Firefox			Zorro de fuego (1)	Firefox (1)	Programa de internet (1)		(7)
	Fog screen			Pantalla nublada (1)	Fog screen (1)			(8)
	Human joystick			Joystick humano (1)	Manubrio (1)	Palanca humana (1)	Mando humano (1)	(6)
	Banner			Cartel (1)	Publicidad (1)	Anuncio (1)		(7)
	Cookies			Galletas (4)	Galletitas (1)			(5)
	Dungeon			Calabozo (3)				(7)

Všichni respondenti považují daná slova za anglická. Respondenti z kategorie 30-45 se v mnoha případech zdráhali napsat doslovný překlad slov. Počet respondentů,

kteří nevedli překlad slova většinou převyšuje počet těch, kteří slovo přeložili na rozdíl od dvou předchozích kategorií. Například slovo *sample* nepřeložil žádný ze Španělů. Z této skutečnosti plyne, že Španělé z této věkové kategorie většinou neznají význam těchto cizích slov.

Otázka č. 2

2.¿ Utiliza esta palabra en la lengua cotidiana?

Používáte toto slovo v běžné mluvě? (Ano, často / někdy / zřídka kdy / nikdy)

		sí, menudo a	de vez en cuando	pocas veces	nunca	Míra asimilace
Comida rápida	Longer		2		8	20%
	Hot wings		1	3	6	10%
	Strips		1	2	7	10%
	Milkshake			5	5	0%
	Bacon	5		2	3	50%
	Popcorn	2	1	2	5	30%
	Noodles	2		1	7	20%
	Take away	1	1	1	7	20%
	Muffin	3	1	3	3	40%
Donut	3	2		5	50%	
Cultura pop	Star		1	1	8	10%
	DJ	7	2	1		90%
	New wave		2	3	5	20%
	Sample				10	0%
	Remix	4	1	3	2	50%
	Mainstream		1	2	7	10%
	Single	3	3		4	60%
	Stage	1		3	6	10%
	Oldschool	1	1	2	6	20%
Ska	2	2	1	5	40%	
Tecnología de información	Bluetooth	7	2		1	90%
	Blog	6	1	3		70%
	Messenger	9		1		90%
	iPod	9	1			100%
	Firefox	8	1	1		90%
	Fog screen			5	5	0%
	Human joystick		1	2	7	10%
	Banner		5	2	3	50%
	Cookies	2	5	2	1	70%
Dungeon				10	0%	

Naši respondenti z poslední věkové kategorie obecně anglická slova často nepoužívají, ale nejčastěji používají slova z kategorie informační technologie.

Slova s vysokou mírou asimilace jsou: *DJ*, *single*, *Bluetooth*, *messenger*, *iPod*, *Firefox*, *cookies*. Většina z nich tedy patří do kategorie informační technologie stejně jako v předchozích věkových kategoriích.

Několik slov má nulovou míru asimilace: *milkshake*, *sample*, *fog screen*, *dungeon*.

Pouze jedno slovo je stoprocentně asimilované: *iPod*.

Otázka č. 3

3. ¿Conoce alguna otra expresión para esta palabra? (En el caso de afirmación, escriba la expresión).

Znáte jiný výraz pro toto slovo? (v případě že Ano, napište jaký).

	No	Sí	
Comida rápida	Longer		
	Hot wings		Chicken wings
	Strips		Fajitas
	Milkshake		Malteada
	Bacon		
	Popcorn		
	Noodles		
	Take away		
	Muffin		panque
	Donut		
Cultura pop	Star		
	DJ		
	New wave		
	Sample		
	Remix		Compilación
	Mainstream		
	Single		EP
	Stage		
	Oldschool		
	Ska		
Tecnología de información	Bluetooth		
	Blog		
	Messenger		
	iPod		
	Firefox		
	Fog screen		
	Human joystick		
	Banner		
	Cookies		Sitios visitados
	Dungeon		

Z tabulky je patrné, že naši respondenti neuvedli mnoho španělských ekvivalentů pro daná slova. Některá z nich byla shodná s výrazy zmíněnými v otázce č. 1, proto nebylo potřeba je uvádět podruhé. Z výsledků otázek 1 a 3 je vidět, že Španělé ve věku mezi třiceti a čtyřiceti pěti lety často neznají význam anglických slov, a tedy nejsou schopni napsat náhradní španělský výraz. Tato skupina lidí je tedy nejslabší ve znalosti anglických slov v porovnání s ostatními věkovými kategoriemi.

Otázka č. 4

4. ¿Está de acuerdo con la forma de escribir esta palabra? (En el caso de negación, escriba su alternativa).

Souhlasíte s formou, jakou je toto slovo napsáno? (v případě odpovědi Ne napište, jak byste ho napsali Vy).

Velká část našich respondentů z této věkové kategorie uvedla slovo v množném čísle. Vytvořili ho podle španělských pravidel (viz. kapitola 2.6.1 „Morfologická adaptace podstatných jmen“).

Otázka č. 5

5. Escriba su propia transcripción de la pronunciación de esta palabra. (Por ejemplo: la palabra de origen inglés *business* se pronuncia como *busines/biznis*)

Napište Váš vlastní přepis toho, jak toto slovo vyslovíte. Např: *Business - busines/biznis*

		Výslovnost podle slovníku v %	Přepis			
Comida rápida	Longer	0%	Longuer (7)	Longer (1)	Langher (1)	
	Hot wings	0%	Jotgüins (5)	Jotwings (2)	hotwings (1)	Jotuing(1)
	Strips	40%	Estrips (5)	Strips (4)		
	Milkshake	50%	Milksheik (5)	Milkseik (2)	Milxeic (1)	Milcshaik (1)
	Bacon	0%	Beicon (10)			
	Popcorn	90%	Popcorn (9)			
				Nudls (2)		Nuduls (2)
	Noodles	20%	Nudels (4)		Nudles (2)	
	Take away	60%	Teikawey (4)	Taik aguei (2)	Teik aguei (2)	Teikewei (2)
	Muffin	30%	Mofin (5)	Mafin (3)	Mufin (1)	
Donut	0%	Donut (5)	Donot (3)	Donet (1)		
Cultura pop	Star	30%	Estar (6)	Star (3)		
	DJ	0%	Diyei (5)	Dijeji (3)	Dillei (1)	
	New wave	50%	Niuweiv (5)	Niu gueif (2)	Niu waiv (2)	Niu wave (1)
	Sample	0%	Jampl (4)	Jampel (3)	Jampol (1)	Sample (1)
	Remix	20%	Remix (6)	Rimix (2)	Remics (1)	
	Mainstream	70%	Meinstrim (7)	Mainestrim (3)		
	Single	60%	Singl (6)	Singuel (2)	Singel (1)	
	Stage	20%	Esteich (5)	Steish (2)	Steig (2)	Esteix (1)
	Oldschool	0%	Olscul (4)	Oldescul (2)	Oldscul (2)	Oldschool (1)
	Ska	40%	Eska (5)	Ska (4)		
Tecnología de la información	Bluetooth	40%	Blutut (4)	Blutuz (3)	Blutu (2)	Blututh (1)
	Blog	80%	Blog (8)	Bloc (1)		
	Messenger	0%	Mesenyer (4)	Messenger (3)	Mesanyer (1)	
	iPod	90%	Aipod (9)	Ipod (1)		
	Firefox	10%	Fayerfox (6)	Fairefox (2)	Fairfox (1)	Firefox (1)
	Fog screen	50%	Focscrin (3)	Fogescrin (3)	Fogscrin (2)	Fojscrin (2)
	Human joystick	0%	Jiumanyoistic (5)	Iumanyoistic (2)	Híuman joistic (1)	Giumanyoiestic (1)
	Banner	0%	Baner (9)			
	Cookies	80%	Cukis (4)	Cuquis (4)	Coqui (2)	
	Dungeon	0%	Donyeon (4)	Dangeon (1)	Dunjon (1)	Danyeon (1)

Slova s nulovou fonetickou asimilací jsou: *longer, hot wings, bacon, donut, DJ, sample, oldschool, messenger, human joystick, banner, dungeon.*

Následující slova jsou asimilovaná (vyslovovaná správně anglicky): *popcorn, take away, mainstream, single, blog, iPod, cookies.*

Otázka č. 6

6. ¿En qué área encuentra palabras de origen extranjero en la mayoría de las veces?

- cultura (4)
- política
- deporte
- tecnología de la información (5)
- negocio
- jerga (1)

V jakých oblastech se nejčastěji setkáváte se slovy cizího původu?

(možnosti: kultura, politika, sport, informační technologie, obchod, slang)

40% respondentů vnímá cizí slova nejčastěji v oblasti kultury. Dalších 50% lidí jich nachází nejvíce v informačních technologiích a pouhých 10% si myslí, že slang je oblastí s nejvyšším výskytem přejatých slov. Nikdo z nich nevnímá cizí slova nejčastěji v politice, sportu a oblasti obchodu.

Otázka č. 7

7. ¿Piensa Usted que las palabras de origen extranjero forman parte esencial del léxico español?

Vnímáte slova cizího původu jako nedílnou součást české slovní zásoby?

- Ve španělštině je znát velký vliv cizích jazyků, hlavně v oblasti technologie. Lidé během hovoru hodně míchají dohromady španělštinu s angličtinou.
- Nejsou nedílnou součástí, ale hodně se používají.
- Určitě ne. Je to pouze jakási deformace, kulturní chyba a následek toho, že lidé málo čtou.
- Ano. Španělština je plná cizích slov a myslím, že jejich používání se stále rozšiřuje.
- Ano. V našem jazyce je obrovský vliv angličtiny a arabštiny.

Počet respondentů, kteří vnímají cizí slova ve španělštině jako její nedílnou součást: 4

Počet respondentů s neutrálním postojem: 4

Počet respondentů, podle kterých cizí slova nejsou nedílnou součástí španělštiny: 2

Z odpovědí můžeme vyvodit, že naši respondenti z věkové kategorie 30-45 většinou vnímají cizí slova jako nedílnou nebo spíše důležitou součást španělštiny. Pouze 4 respondenti s tímto vysloveně nesouhlasí.

Otázka č. 8

8. ¿Cree Usted que la aceptación de las palabras de origen extranjero al español es un fenómeno moderno o hace mucho tiempo que ocurre?

- Palabras de origen extranjero ya se aceptaron en los años ochenta y noventa (6)
- Están de moda en los últimos años (4)
- En español no percibo las palabras de origen extranjero

Myslíte si, že přejímání slov cizího původu do španělštiny je fenomén současnosti nebo se tak děje již po delší dobu?

(Možnosti: španělština přejímá slova cizího původu po desetiletí, je to trend několika posledních let, cizí slova ve španělštině nijak nevnímám)

60 % respondentů si myslí, že cizí slova se přejímají do španělštiny už po několik desetiletí, zbylých 40% považuje tuto záležitost za moderní trend.

Otázka č. 9

9. ¿Conoce algunas otras palabras extranjeras dentro de estas áreas?

Znáte nějaká jiná slova z těchto oblastí?

Rychlé občerstvení: hot dog, kebab, burger, sandwich

Pop kultura: punk, rock and roll, trance, backstage, tour

Informační technologie: PC, email (2), CD (2), scanner (2), mouse, x-box, laptop, LP, DVD, website

Jiné: bye (2), cool, performance, speaker, parking, feedback, anyway, nice, by the way

Respondenti z této věkové kategorie nezmínili mnoho dalších cizích slov, která by znali nebo používali. Ačkoliv některé uvedené výrazy jsou spíše neobvyklé (*x-box*, *by the way*, *performance*), většina z nich jsou velmi běžná slova (*PC*, *email*, *bye*, *cool*, *nice*, *sandwich*).

Otázka č. 10

10. ¿Cuál es la razón de presencia de los extranjerismos en español?

- En español no existen equivalentes para algunas palabras (1)
- Por influencia de extranjeros que vienen a España (2)
- El comercio internacional y la necesidad de comunicación con el extranjero (7)

Jaký je podle Vás důvod výskytu cizích slov ve španělštině?

(možnosti: ve španělštině pro některé výrazy neexistují ekvivalenty, cizí slova a jejich užití k nám přinášejí cizinci, nutnost mezinárodního obchodu a komunikace se zahraničím)

70% Španělů v této věkové kategorii vnímá jako důvod pro výskyt cizích slov v jejich jazyce mezinárodní obchod a komunikaci se zahraničím. 20% považuje vliv cizinců, kteří přicházejí do Španělska jako nejdůležitější faktor pro přejímání cizích slov. Španělské ekvivalenty pro některá slova neexistují podle 10% lidí.

3.2 Srovnání výsledků

V této podkapitole bychom chtěly shrnout výsledky všech tří věkových kategorií a porovnat je. Naším cílem je také potvrdit či vyvrátit naše hypotézy a ukázat rozdíly mezi jednotlivými věkovými kategoriemi.

Otázka č. 1

1.¿Relacione estas palabras como palabras de origen español?

Vnímáte následující slova jako slova španělského původu? (v případě odpovědi Ne, odpovězte na další otázky)

Všichni respondenti považují námi zadaná slova jako slova cizího původu, tedy ne jako španělská, s výjimkou jednoho odpovídajícího z kategorie 20-29, který si myslí, že slova *donut* a *muffin* pochází z francouzštiny. Ačkoliv mezi prvními dvěma kategoriemi nejsou velké rozdíly v překladech slov, můžeme si povšimnout, že většina respondentů z kategorie 30-45 nenapsala doslovný překlad slov. Tímto jsem potvrdila moji hypotézu, že nejstarší respondenti budou mít nejslabší znalost anglických slov.

Otázka č. 2

2.¿ Utiliza esta palabra en la lengua cotidiana?

Používáte toto slovo v běžné mluvě? (Ano, často / někdy / zřídka kdy / nikdy)

Míra asimilace v %			
Věková kategorie	Rychlé občerstvení	Pop kultura	Informační technologie
15-19	40	30	50
20-29	20	40	60
30-45	0	0	50

Čísla v tabulce uvádí, kolik slov z každé kategorie považujeme za asimilovaná (tzn. slova jsou užívána často nebo někdy více než šedesáti procenty lidí). Vůbec nejvyšší míru asimilace můžeme zaznamenat v kategorii informační technologie u lidí ve věku 20-29 let (60%). Naopak oblast rychlého občerstvení a pop kultury v kategorii 30-45 let uvádí nulovou míru asimilace.

Otázka č. 3

3. ¿Conoce alguna otra expresión para esta palabra? (En el caso de afirmación, escriba la expresión).

Znáte jiný výraz pro toto slovo? (v případě že Ano, napište jaký).

Respondenti většinou uvedli stejná slova jako v otázce č. 1, takže nevidíme příliš mnoho jiných španělských výrazů. Většina lidí z kategorií 15-19 let a 20-29 let napsala španělské ekvivalenty pro slova z kategorie rychlé občerstvení, což znamená, že tato anglická slova často neužívají. Naproti tomu neuvedli moc španělských výrazů pro slova z kategorie informačních technologií, z čehož vyplývá, že ekvivalenty pro tato slova ve španělštině neexistují, nebo dávají přednost použití anglického výrazu. Respondenti z poslední věkové kategorie většinou neodpověděli vůbec. Můžeme se tedy domnívat, že tato slova neznají nebo je nepoužívají.

Otázka č.4

4. ¿Está de acuerdo con la forma de escribir esta palabra? (En el caso de negación, escriba su alternativa).

Souhlasíte s formou, jakou je toto slovo napsáno? (v případě odpovědi Ne napište, jak byste ho napsali Vy).

100% respondentů ze všech věkových kategorií souhlasí s psanou formou slov. Ačkoliv respondenti z prvních dvou kategorií většinou nenapsali slova v množném čísle, lidé z poslední kategorie se většinou shodli na tvaru slova v plurálu, který vytvořili podle španělských pravidel.

Otázka č. 5

5. Escriba su propia transcripción de la pronunciación de esta palabra. (Por ejemplo: la palabra de origen inglés *business* se pronuncia como *busines/biznis*)

Napište Váš vlastní přepis toho, jak toto slovo vyslovíte. Např: *Business - busines/bilis*

Tuto otázku jsme zaměřily na ortoepický tvar slov, tedy na jejich výslovnost. Z ohledem na obrovské rozdíly mezi anglickým a španělským fonetickým systémem a přítomností a absencí určitých hlásek v obou jazycích jsme očekávaly spíše nízkou fonetickou asimilaci. Náš předpoklad se potvrdil, což můžeme vidět z následujícího shrnutí:

Kategorie 15-19: 7 asimilovaných slov / 11 slov s nulovou mírou asimilace.

Kategorie 20-29: 10 asimilovaných slov / 12 slov s nulovou mírou asimilace.

Kategorie 30-45: 7 asimilovaných slov / 11 slov s nulovou mírou asimilace.

(Poznámka: uvedené hodnoty jsou z celkového počtu 30 slov, zbývající slova jsou neasimilovaná)

Otázka č. 6

6. ¿En qué área encuentra palabras de origen extranjero en la mayoría de las veces?

- cultura
- política
- deporte
- tecnología de la información
- negocio
- jerga

V jakých oblastech se nejčastěji setkáváte se slovy cizího původu?

(možnosti: kultura, politika, sport, informační technologie, obchod, slang)

Většina respondentů se nejčastěji setkává se slovy cizího původu v informačních technologiích. Tuto možnost volilo v kategorii 15-19 60% lidí, v kategorii 20-29 70% respondentů a v kategorii 30-45 50% lidí. Druhou nejčastěji zmiňovanou kategorií byl slang a na třetím místě kultura a politika. Žádný z respondentů se nese setkává s cizími slovy nejčastěji v oblasti sportu či obchodu.

Otázka č. 7

7. ¿Piensa Usted que las palabras de origen extranjero forman parte esencial del léxico español?

Vnímáte slova cizího původu jako nedílnou součást české slovní zásoby?

Věková kategorie	Ano	Ne	Neutrální
15-19	50	40	10
20-29	30	60	10
30-45	40	20	40

Podle výsledků vyjadřují Španělé obecně spíše negativní přístup k otázce, zda jsou slova cizího původu nedílnou součástí španělštiny. Většinou si myslí, že cizí slova nejsou tak důležitá a dávají přednost španělským ekvivalentům, ačkoliv cizí slova se hodně používají. První věková kategorie zaujímá nejpozitivnější stanovisko, druhá věková kategorie je ta s nejvíce negativním přístupem a v poslední kategorii můžeme zaznamenat vysoké procento u neutrálního názoru.

Otázka č. 8

8. ¿Cree Usted que la aceptación de las palabras de origen extranjero al español es un fenómeno moderno o hace mucho tiempo que ocurre?

- Palabras de origen extranjero ya se aceptaron en los años ochenta y noventa
- Están de moda en los últimos años
- En español no percibo las palabras de origen extranjero

Myslíte si, že přejímání slov cizího původu do španělštiny je fenomén současnosti nebo se tak děje již po delší dobu?

(Možnosti: španělština přejímá slova cizího původu po desetiletí, je to trend několika posledních let, cizí slova ve španělštině nijak nevnímám)

Výsledky této otázky se v jednotlivých věkových kategoriích příliš neliší. Největší procento respondentů v každé kategorii si myslí, že cizí slova do španělštiny přicházejí už po desetiletí (40%, 50% a 60% respondentů). Stejný počet Španělů se domnívá, že přejímání cizích slov do jejich jazyka je spíše moderní trend (60%, 50% a 40% respondentů). Nejmladší kategorie si spíše myslí, že je to moderní trend, nejstarší naopak, že se tak děje už po desetiletí. Nikdo z respondentů nevolil poslední možnost, všichni tedy vnímají výskyt cizích slov ve svém jazyce, což opět potvrdilo naši hypotézu.

Otázka č. 9

9. ¿Conoce algunas otras palabras extranjeras dentro de estas áreas?

Znáte nějaká jiná slova z těchto oblastí?

Respondenti ze všech věkových kategorií zmínili především další cizí slova z oblasti informačních technologií. Druhou nejobsazenější kategorií bylo rychlé občerstvení. Lidé ve věku 20-29 let uvedli nejvíce cizích slov mimo naše tři kategorie, naopak lidé ve věku 30-34 projeví nejslabší znalost cizích slov (viz. také otázka č. 1).

Otázka č. 10

10. ¿Cuál es la razón de presencia de los extranjerismos en español?

- En español no existen equivalentes para algunas palabras
- Por influencia de extranjeros que vienen a España
- El comercio internacional y la necesidad de comunicación con el extranjero

Jaký je podle Vás důvod výskytu cizích slov ve španělštině?

(možnosti: ve španělštině pro některé výrazy neexistují ekvivalenty, cizí slova a jejich užití k nám přinášejí cizinci, nutnost mezinárodního obchodu a komunikace se zahraničím)

Věková kategorie	Chybějící ekvivalenty	Obchod a komunikace se zahraničím	Cizinci
15-19	20	80	
20-29	30	70	
30-45	10	70	20

Ve všech věkových kategoriích byly odpovědi velmi podobné. Španělé si většinou myslí, že cizí slova existují ve španělštině z nutnosti obchodu a komunikace se zahraničím. Menší počet respondentů zastává názor, že pro některá cizí slova chybějí ve španělštině odpovídající výrazy. Pouze 20% z poslední kategorie zastává názor, že cizí slova do Španělska přinášejí cizinci.

4 ZÁVĚR

Po srovnání odpovědí ve všech věkových kategoriích můžeme potvrdit či vyvrátit naše stanovené hypotézy. Téměř všichni respondenti věděli, že uvedená slova nejsou původně španělská, a že pochází z angličtiny. Předpokládaly jsme, že poslední věková kategorie bude mít nejslabší znalost cizích slov, což se nám potvrdilo v otázkách číslo 1, 2 a 3. Španělé z věkové kategorie 30-45 let většinou neznají význam těchto slov a nepoužívají je (v této kategorii můžeme dokonce zaznamenat nulovou míru asimilace v oblasti rychlého občerstvení a pop kultury). Oblast informačních technologií nicméně ukazuje nejvyšší míru asimilace v každé věkové skupině a podle otázek č. 6 a 9 se lidé nejčastěji setkávají se slovy cizího původu právě v této oblasti (60%, 70% a 50%). Lidé ze všech věkových kategorií navíc uvedli nejvíce cizích slov v právě v kategorii informačních technologií.

Co se týče otázky č. 3, očekávaly jsme, že španělské ekvivalenty uvede větší počet respondentů. Zaznamenaly jsme ale celkovou neochotu k uvedení španělských výrazů. Pokud respondenti napsali španělský výraz, většinou byl shodný s výrazem v otázce č. 1. Výsledky této otázky pro nás tedy nemají příliš velkou hodnotu a tedy nemají valný vliv na potvrzení či vyvrácení naší hypotézy.

Výsledky otázky č. 5 potvrdily náš předpoklad, že fonetická asimilace bude u Španělů na spíše nízké úrovni. Z tabulek vidíme, že Španělé z jednotlivých věkových skupin asimilovali pouze 7, 10 a 7 slov z celkového počtu 30.

Velký počet Španělů nepovažuje cizí slova v jejich jazyce za nezbytná či výrazně důležitá. Předpokládaly jsme, že první věková skupina vyjádří spíše pozitivní přístup ke slovům cizího původu ve španělštině, výsledky ale ukazují, že naše domněnka se neprokázala jako správná. Podle odpovědí na otázku č. 7 respondenti z věkové kategorie 20-29 spíše nesouhlasí s tvrzením, že slova cizího původu jsou ve španělštině nezbytná (60% respondentů), ačkoliv lidé z této věkové skupině jsou ti, kteří cizí slova často používají a vidíme zde tedy vysokou míru asimilace (viz. otázka č. 2).

Byla potvrzena naše hypotéza, která říká, že všichni Španělé nějakým způsobem vnímají přítomnost anglických slov v jejich mateřském jazyce. Tento fakt podporují výsledky otázky č. 10. Výsledky otázek č. 8 a 10 byly ve všech kategoriích velmi podobné. 40%, 50% a 60% se domnívá, že cizí slova se objevují ve španělštině už po

desetiletí, dalších 60%, 50% a 40% považují přijímání cizích slov za moderní trend. Španělé nejčastěji za důvod výskytu slov cizích slov považují nutnost komunikace se zahraničím či obchodování s ostatními státy. Někteří si myslí, že slova se přijímají proto, že ve španělštině pro některá slova prostě neexistují výrazy a pouhých 20% všech našich respondentů odpovědělo, že cizí slova k nám přináší cizinci.

Závěrem tedy můžeme říct, že Španělé anglická slova ve svém jazyce vnímají a používají je, ačkoliv mnohdy neznají jejich přesný význam. Výsledky otázky číslo 5 nám ukázaly, že fonetická asimilace anglických slov byla v případě Španělů velmi nízká.

4.1 Srovnání španělských a českých dotazníků

V poslední kapitole stručně porovnáím výsledky mého španělského dotazníku s výsledky dotazníku mé kolegyně, která se ve své bakalářské práci zaměřila na výskyt anglických slov v hovorové češtině.¹⁶ Zaměřím se zejména na otázky, jejichž výsledky byly téměř shodné či naopak velmi rozdílné. Vzhledem k velkým rozdílům mezi fonetickými systémy obou jazyků pro nás bude zajímavá zejména fonetická asimilace slov, tedy jak byli Češi či Španělé schopni anglická slova vyslovit. Zaměřím se také na míru asimilace v jednotlivých oblastech. Porovnáím i výsledky teoretických otázek a uvidíme, jak Španělé a Češi přistupují k výskytu cizích slov v jejich rodném jazyce.

Většina českých i španělských respondentů z věkové kategorie 30-45 nenapsala překlad anglických slov, zatímco první dvě kategorie slova překládala. S touto skutečností souvisí i výsledky otázky číslo 2, tedy míra asimilace. První dvě věkové skupiny asimilovaly téměř stejný počet slov, rozdíl můžeme zaznamenat pouze u poslední věkové skupiny v oblasti informačních technologií. U Španělů je zde míra asimilace 50%, u Čechů pouze 20%. Naši respondenti tedy tato slova často neuvádějí, zejména proto, že neznají jejich význam (viz. otázka č.1). U Čechů můžeme zaznamenat ještě menší míru asimilace, tedy méně časté užití a slabší znalost těchto slov. Naše hypotéza tedy nebyla potvrzena, domnívaly jsme se, že slova z kategorie informačních technologií budou mít vysokou míru asimilace u Čechů i Španělů a slova ze zbylých

¹⁶ Simona Bartlová. *Assimilation of anglicisms in contemporary colloquial Czech: bakalářská práce*. Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 2010.

dvou kategorií budou asimilována méně. Kategorie informačních technologií byla paradoxně ta, u které v otázce č.9 Češi i Španělé uvedli nejvíce dalších anglických slov.

Výsledky otázky číslo 5 potvrdily moji hypotézu. Předpokládala jsem, že rozdíly ve fonetické asimilaci u Čechů a Španělů budou velmi znatelné. Ukázalo se, že Češi asimilují větší množství anglických slov a většinu anglických slov tedy umí vyslovit lépe. Španělé mají s výslovností cizích slov větší problémy, jelikož v jejich jazyce mnoho hlásek neexistuje a španělská fonetická pravidla jsou mnohdy velmi specifická (např. neschopnost vyslovit hlásku /h/ či souhlásku /s/ na začátku slova). Český fonetický systém je bohatší, jsme tedy schopni anglická slova do našeho systému lépe asimilovat. V 5. otázce jsme zkoumaly výslovnost jednotlivých slov a porovnávaly je s výslovností podle slovníku. Výsledky této otázky ukázaly, že zatímco Češi v jednotlivých věkových kategoriích z celkového počtu třiceti slov asimilují 23, 24 a 26 slov, u Španělů je to pouhých 7, 10 a 7 asimilovaných slov.

Za zmínku stojí i přístup našich respondentů k výskytu cizích slov v jejich jazyce. Zatímco nejmladší skupina Čechů i Španělů vnímá slova cizího původu z větší části jako velmi důležitou součást jejich jazyka, překvapivý byl postoj ostatních věkových skupin. 90% Čechů z druhé věkové kategorie považuje cizí slova za nedílnou součást jejich jazyka, u Španělů převažuje negativní postoj. Naopak nejstarší čeští respondenti jsou spíše proti, 40% Španělů vyjadřuje pozitivní postoj a 40% je neutrálních. Je zde tedy vidět, že pro Čechy jsou cizí slova v češtině velmi důležitá a v některých případech až nezbytná. Česká populace se obecně domnívá, že cizí slova do češtiny vstupují z důvodu chybějících českých ekvivalentů, Španělé pokládají za hlavní důvod spíše nutnost obchodu a komunikace se zahraničím.

Z tohoto srovnání je vidět, že Češi i Španělé vnímají anglická slova ve svém jazyce a jsou si vědomi jejich neustálého přibývání. Tímto byla potvrzena naše hypotéza. Rozdíly mezi morfologickou a fonetickou asimilací v jednotlivých jazycích jsou způsobeny především odlišným fonetickým systémem a rozdílnými morfologickými pravidly. Přesto můžeme říci, že angličtina je a bude jazykem, který ovlivňuje češtinu i španělštinu v největší míře.

SUMMARY

This thesis deals with the question of assimilation of anglicisms in contemporary colloquial Spanish. The integration of anglicisms into foreign languages is discussed by thousands of linguists all over the world, because English is probably the most influential language. The development of new technologies, migration and tourism are presumably the main reasons for integration of foreign words into languages. Apart from English, Spanish language was largely influenced by Arabic, French, Latin or Portuguese. Foreign words are part of each language, although some words could be replaced by an equivalent in original language (mostly the words found in the area of slang – *cool*, *in* or *great*).

The enrichment of word-stock is a topic related to all linguistic disciplines: etymology, semantics, phonetics and phonology, morphology and syntax. In my thesis I focus only on the phonetic and morphological processes of assimilation, because we can notice the largest changes there. The examples of the particular processes are shown in the second chapter. Considering that Spanish is Roman language while Czech is a Slavonic language, the differences between the phonetic systems are extensive. Spanish lack a lot of sounds which we can find in the English phonetic systems and Spanish people are also unable to pronounce some sounds. For instance, they cannot pronounce the sound /h/ (so the word *hockey* is pronounced as [xókei]). The other example of phonetic assimilation is adding the sound *e-* to the word beginning with /s/ (the word *standard* is pronounced as [estándar]).

In the subchapter *Morphological assimilation of nouns* I examine the question of gender and number. While in Spanish we talk about grammatical gender and we differentiate masculine and feminine gender, English does not make gender distinctions through inflection, and do not generally require gender agreement between related words. Therefore, we talk about natural gender in English. English loanwords have to be classified into masculine or feminine gender. In most cases the gender is classified according to the Spanish equivalent (e.g. *el parking* → *el aparcamiento*, *la duty-free shop* → *la tienda*). The number is usually assigned in agreement with Spanish standards – the suffix *-es* or *-s* is added. The plural suffix is sometimes omitted in informal speech and can be expressed by an article or an adjective (e.g. *los test*, *los Oscar*).

We decided to do a research and find out whether Spanish and Czech people perceive English words in their language, how do they assimilate them and what is their opinion on occurrence of English borrowed words. I did a research among Spanish native speakers and my colleague Simona Bartlová, who deals with assimilation of anglicisms in contemporary colloquial Czech in her thesis, did the same research for Czech people. We sorted the respondents in three age categories: 15-19, 20-29, 30-45; each category is represented by ten respondents. We choose three areas of communication: fast food, pop culture and information technology. Each area is represented by ten words. A fast food area contains these words: *longer, hot wings, strips, milkshake, bacon, noodles, take away, muffin, donut*. In pop culture area we analyzed these expressions: *star, DJ, new wave, sample, remix, mainstream, single, stage, oldschool, ska*. In information technology area we can find following ten words: *bluetooth, blog, messenger, iPod, firefox, fog screen, human joystick, banner, cookies, dungeon*. We choose these areas, because we thought that our respondents would know these words.

The results of the Spanish questionnaire quite met my expectations. I supposed that all the respondents would perceive English words in Spanish and would know, that the words come from English. In question number 5 we asked people to write their own phonetic transcription of the words and the transcription was compared with the dictionary form. I expected that the phonetic assimilation would be very low, which has proved to be true. The results also confirmed my hypothesis that the oldest age category would assimilate the English words the least. The area of information technology was the one with the highest degree of assimilation in each age group, which means that people use these words the most. However, the total percentage has of the stated expressions has not reached more than 60 %, so the degree of assimilation is not very high. We also assumed that the respondents would perceive words of foreign origin as a very important part of the Spanish lexicon. Spanish people generally think that English words are present in Spanish and people use them, but they are not a steady part of Spanish.

We supposed that the comparison of Czech and Spanish results of the research would be significant. Considering the big differences between phonetic systems and morphological rules of both languages, the results seemed to vary a lot. We noticed the largest differences in phonetic transcriptions, as we expected. Phonetic assimilation of

English words in Spanish was very low, on the other hand Czech people assimilated the majority of the words. While Czech respondents assimilated 23, 24 and 26 words (out of 30) in each age group, Spanish respondents assimilated only 7, 10 and 7 words. We supposed that the area of information technology would show high degree of assimilation in both Czech and Spanish, but the other areas would be more assimilated by Czech respondents. This hypothesis was not confirmed. The first and second age group proved their knowledge on the meaning of the words, but the respondents from third age category do not use these words very often, mainly because they do not know their meaning and they did not state the translations. In general, Czechs assimilate English words less than Spanish people.

To sum it up, both Czechs and Spanish are aware of occurrence of English words in their language, but the differences between phonetic and morphological assimilation are significant. The results were compared and we have found out some interesting facts about process of adaptation of anglicisms into Spanish and Czech. Therefore, we can say that the aim of my thesis has been fulfilled.

SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY

- Bartlová, Simona. *Assimilation of anglicisms in contemporary colloquial Czech: bakalářská práce*. Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 2010.
- Bartoš, Lubomír a kol. *Neología en el español actual*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2006.
- Bartoš, Lubomír, Valíková, Hana. *La formación de palabras nuevas*. Brno: Masarykova univerzita, 2002.
- Černý, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. Olomouc: Rubico, 1998.
- Diccionario de la Real Academia Española*, www.rae.es, 2001, 22a edición.
- Fronek, Josef. *Anglicko-český a česko-anglický slovník*. Brno: Leda, 2005.
- Goméz Capuz, Juan. *La inmigración léxica*. Madrid, 2005.
- Martincová, Olga. *Nová slova v češtině: slovník neologizmů*. Praha: Academia, 1998.
- Martincová, Olga. *Neologismy v dnešní češtině*. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd České Republiky, 2005.
- Medina Lopez, Javier. *El anglicismo en el español actual*. Madrid, 2004.
- Miranda, José Alberto. *La formación de palabras en español*. Salamanca, 1994.
- Nacherová, Soňa. „Typologie variant anglicismů užívaných ve španělském jazyce v oblasti ICT“. *Acta Oeconomica Pragensia*. roč. 14, č. 4. Praha: 2006.
- Peprník, Jaroslav. *English lexicology*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2006.
- Pratt, Chris. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Gredos, 1980.
- Sánchez, Aquilino. *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid, 2001.
- Spitzová, Eva. *Morfología española*. Brno: Masarykova univerzita, 2001.
- Spitzová, Eva. *Semántica española*. Brno: Masarykova univerzita, 1996.

